

Hallituksen esitys Eduskunnalle NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamista koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Lusakassa 31 päivänä tammikuuta 1990 Angolan, Botswanan, Lesothon, Mosambikin, Sambian, Swazimaan, Tansanian, Zimbabwen, Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä allekirjoitetun sopimuksen NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamisesta siihen liittyvine sääntöineen.

Rahaston tarkoituksena on edistää sopimukseen liittyneiden eteläisen Afrikan alueellisen yhteistyöjärjestön (SADCC) jäsenmaiden taloudellista kehitystä ja riippumattomuutta asettamalla vaihdettavaa valuuttaa Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten välisten yhteishankkeiden käytettäväksi. Rahoitusta voidaan myöntää hankkeille, jotka täyttävät kyseisen SADCC-maan yleiset kehityskriteerit ja ovat sopusoinnussa pohjoismaisen teollisen kehitysyhteistyön toimintaperiaatteiden kanssa. Tarkoitus on tukea vientiin suuntautuvia hankkeita, joiden tulee täyttää erikseen määritellyt yleiset taloudelliset ehdot. Rahasto ei voi tukea hankkeita, joissa eteläafrikkalaiset intressit ovat merkittäviä tai joiden voidaan olettaa toimivan Pohjoismaiden ja Etelä-Afrikan välisen kaupan välikäsinä.

Rahaston peruspääoma on 200 miljoonaa Tanskan kruunua, josta Suomen osuus on 41,0 miljoonaa Tanskan kruunua eli noin 25 miljoonaa Suomen markkaa. Tanskan osuus on 40,4 miljoonaa, Norjan 43,4 miljoonaa ja Ruotsin 75,2 miljoonaa Tanskan kruunua. Varat Suomen maksusuuteen on tarkoitus ottaa kansainvälisten järjestöjen kautta ohjattavaan kehitysapuun osoitetuista varoista. Pääoma maksetaan rahoitukseen osallistuvien Pohjois-

maiden kesken sovittavina erinä. Mahdollisesta lisärahoituksesta osapuolet sopivat erikseen.

Rahasto sijoitetaan Kööpenhaminaan Tanskan ulkoasiainministeriön kehitysyhteistyöosaston Danidan yhteyteen. Rahastolla on hallintoneuvosto, johon kukin sopijapuolena oleva hallitus nimeää yhden edustajan. Hallintoneuvosto päättää rahaston toiminnan suuntalinjoista. Rahaston toimeenpanevaksi elimeksi perustetaan sihteeristö, joka sijoitetaan johonkin SADCC-maahan. Sihteeristöllä on johtokunta, jossa Pohjoismailla on neljä ja SADCC-mailla kolme edustajaa. Johtokunta päättää muun muassa rahoituskohteista. Sihteeristön käytännön toimintaa johtaa toimitusjohtaja.

Sekä rahastolla että toimeenpanevalla sihteeristöllä on oikeushenkilön asema. Rahastolle, sihteeristölle ja niiden toimielinten jäsenille ja henkilökunnalle myönnetään eräitä erioikeuksia ja vapautuksia sopijapuolina olevissa valtioissa.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset sekä vähintään kaksi SADCC:n jäsenvaltiota ovat allekirjoittaneet sen tai, missä sellaista menettelyä noudatetaan, kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä kun nämä maat ovat tallettaneet ratifiointia tai hyväksymistä koskevat asiakirjat tallettajan huostaan. Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Alueellinen yhteistyö Pohjoismaiden ja eteläisen Afrikan alueellisen yhteistyöjärjestön (SADCC) jäsenvaltioiden välillä käynnistyi 1980-luvun puolivälissä. Tammikuussa 1986 nämä maat antoivat laajennettua taloudellista ja kultturiyhteistyötä koskevan niin sanotun Hararen julistuksen. Yhteistyön tavoitteena on muun muassa tuotantotoiminnan laajentaminen ja investointien edistäminen SADCC-alueella sekä Pohjoismaiden ja SADCC-alueen välisen ja SADCC-alueen sisäisen kaupan edistäminen. Näiden tavoitteiden yhtenä keskeisenä esteenä on ollut vaihdettavien valuuttojen niukkuus alueella. Vaihdettavan valuutan puute vaikeuttaa yritysten toimintaedellytyksiä ja haittaa uusia investointeja. Helpottaakseen näitä ongelmia ja kannustaakseen uusia pohjoismaisia investointeja SADCC-alueella Pohjoismaat ja SADCC-maat ovat päättäneet perustaa NORSAD-rahaston, jonka päämääränä on asettaa ulkomaanvaluuttaa Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten välisten yhteishankkeiden käytettäväksi.

NORSAD-rahaston perustamisen valmistelut käynnistyivät Tanskan Kehitysmaiden teollistamisrahaston (IFU) aloitteesta kesäkuussa 1986. IFU sai Hararen julistuksen seurantaan hoitavalta Pohjoismaiden SADCC-koordinaatioryhmältä toimeksi tehdä yhteistyössä muun muassa SADCC:n sihteeristön kanssa esitutkimuksen, joka selvittää mahdollisuuksia perustaa yhteispohjoismaisesti rahoitettu ulkomaisen valuutan takuurahasto SADCC-aluetta varten.

Jo alun alkaen suunniteltiin, että Pohjoismaiden kehitysrahoituslaitoksilla, toisin sanoen Tanskan IFUlla, Norjan kehitysyhteistyöviranomaisen NORADin teollisen ja kaupallisen yhteistyön osastolla, Suomen Teollisen Kehitysyhteistyön Rahasto Oy:llä (FINNFUND) ja Ruotsin Kehitysmaiden teollisen yhteistyön rahastolla (Swedfund) olisi keskeinen rooli rahaston käytännön toiminnassa. Elokuussa 1986 yhtyivät myös muut kehitysrahoituslaitokset periaatteessa IFUn tekemään aloitteeseen.

Tutkimustyön seuraavassa vaiheessa kävi pohjoismainen työryhmä marras-joulukuussa

1986 kuudessa SADCC-maassa keskustelemassa NORSAD-ehdotuksesta näiden maiden keskuspankkien ja valtiovarainministeriöiden kanssa. Syyskuussa 1987 Pohjoismaiden SADCC-koordinaatioryhmä hyväksyi periaatteessa työryhmän raportin pohjalta työstetyn ehdotuksen NORSAD-rahastoksi. Tärkeää kysymystä rahaston suhteesta Etelä-Afrikkaan käsiteltiin edelleen syksyn aikana. Ehdotus esitettiin SADCC-maille saman vuoden marraskuussa ja nämä antoivat periaatteellisen hyväksyntänsä rahaston perustamiselle SADCC:n vuosikokouksessa Arushassa tammikuussa 1988.

Tanskan kehitysyhteistyöviranomaisen Danida sai maaliskuussa 1988 tehtäväkseen valmistella ja koordinoida NORSAD-asiaa edelleen Pohjoismaiden lukuun. Jo vuoden alussa oli asetettu pohjoismainen asiantuntijaryhmä, jonka tehtävänä oli laatia NORSAD-rahaston organisaatiota, hallintoa ja oikeudellista perustaa koskeva ehdotus. Asiantuntijaryhmän ehdotus valmistui huhtikuussa 1988. Se sisälsi ajatuksen kaksijakoisesta hallintomallista ja erillisen sihteeristön perustamisesta rahaston toimeenpanevaksi elimeksi.

SADCC:n sisäinen ministerikokous käsitteli ehdotusta heinäkuussa 1988. Kokouksen mielestä ehdotus poikkesi aikaisemmasta ehdotuksesta, jolle SADCC-maat olivat antaneet periaatteellisen hyväksyntänsä. Ministerikokous katsoi, että rahaston varainkäyttö kohdistuisi ehdotuksen mukaan liiaksi vientiin suuntautuneiden yritysten tukemiseen eikä siten voisi auttaa vähentämään alueen riippuvuutta tuonnista eikä myöskään edistää SADCC-maiden välistä kauppaa. Lisäksi katsottiin, ettei ehdotuksessa ollut otettu huomioon SADCC-maiden halua osallistua rahaston perusrahoitukseen ja että SADCC-maiden omille laitoksille, erityisesti alueellisille kehitysrahoituslaitoksille, oli annettu liian pieni osa.

SADCC-osapuolen kommentit johtivat siihen, että SADCC-maat ja Pohjoismaat nimittivät yhdessä työryhmän, joka koostui yhdestä Pohjoismaiden ja yhdestä SADCC-maiden edustajasta ja jonka tehtävänä oli kehittää ja selvittää NORSAD-ehdotusta. Työryhmän tuli myös käydä yrityksissä, jotka saattaisivat olla tulevan NORSAD-rahaston asiakkaita

sekä SADCC-maiden asianomaisten viranomaisten luona. Työryhmän suositusten perusteella laadittiin uusi NORSAD-ehdotus, joka tyydytti kaikkia osapuolia. Hallintomallia oli selkeytetty, mutta se säilyi kaksijakoisena.

Pohjoismaiden ja SADCC-maiden välisessä ministerikokouksessa Luandassa tammi-helmikuussa 1989 Pohjoismaat ja SADCC-maat allekirjoittivat yhteisymmärrysmuistion, joka on ollut lopullisen NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamista koskevan sopimuksen pohjana.

Vuoden 1989 aikana jatkettiin sopimustekstien muotoilua ja keskusteltiin edelleen eräistä erityiskysymyksistä kuten NORSAD-rahaston kotipaikasta sekä rahaston varojen talletustavasta. Tammikuussa 1990 oli kaikista kysymyksistä päästy yksimielisyyteen. NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamista koskeva sopimus allekirjoitettiin SADCC:n vuosikokouksessa Lusakassa tammikuun 31 päivänä 1990. Allekirjoittajina olivat kaikki Pohjoismaat lukuunottamatta Islantia ja kaikki silloiset SADCC-maat lukuunottamatta Malawia.

Pohjoismaiden kehitysrahoituslaitokset ovat koko valmisteluprosessin ajan yhdessä käsitelleet NORSAD-rahaston perustamiseen ja sen käytännön toimintaan liittyviä kysymyksiä. Syksyllä 1989 NORSAD-sihteeristölle nimettiin väliaikainen johtokunta, jonka tehtävänä on ollut rahaston ja sihteeristön käytännön toiminnan valmistelemine ja jossa aluksi ainoastaan Pohjoismaat olivat kehitysrahoituslaitostensa edustajien kautta mukana. Sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen myös SADCC-maat nimittivät edustajansa väliaikaiseen johtokuntaan.

Pohjoismaiden kehitysrahoituslaitokset antoivat tammikuussa 1990 kukin sitoumuksen, jossa ne lupautuvat olemaan yhteistyössä NORSAD-sopimuksen osapuolten kanssa sekä osallistumaan NORSAD-sihteeristön toimintaan siten kuin NORSAD-sopimus edellyttää. Lisäksi Pohjoismaiden kehitysrahoituslaitokset ovat sitoutuneet vaihtamaan tietoja ja ilmoittamaan kukin maansa hallitukselle, mikäli mahdollisissa rahoituskohteissa saattaa olla mukana eteläafrikkalaisia intressejä.

NORSAD-rahaston perustamisvalmistelut Suomen osalta on hoidettu ulkoasiainministeriön kehitysyhteistyöosastolla.

2. Sopimuksen ja sääntöjen pääasiallinen sisältö

NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustava sopimuskokonaisuus koostuu kolmesta asiakirjasta, sopimustekstistä ja sen liitteinä olevista NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön säännöistä.

Sopimuksella perustetaan NORSAD-rahasto, joka asettaa vaihdettavaa ulkomaanvaluuttaa sellaisten Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien yhteishankkeiden käytettäväksi, jotka täyttävät tietyt kriteerit. Hankkeiden tulee olla sopusoinnussa kyseisten SADCC-maiden kehitystehtojen ja pohjoismaisen teollisen kehitysyhteistyön toimintaperiaatteiden kanssa. Tarkoitus on tukea vientiin suuntautuneita hankkeita, joiden on täytettävä erikseen määritellyt kehitysehdot. Rahastosta tuettavien hankkeiden valinnassa kiinnitetään lisäksi huomiota siihen, että ne osaltaan edistävät kyseisen SADCC-maan taloudellista riippumattomuutta ja että niillä on myönteinen vaikutus maan kauppaa- ja makсутaseeseen. Niinkään edellytetään, että hanke on ympäristövaikutuksiltaan hyväksyttävä.

Hankkeet, jotka ovat omiaan vähentämään SADCC-maiden riippuvuutta alueen taloudellisesta suurvallasta, Etelä-Afrikasta, asetetaan etusijalle. Rahasto ei voi tukea hankkeita tai yrityksiä, joissa on tai voidaan olettaa olevan merkittävää eteläafrikkalaista intressiä. Rahastoa ei myöskään saa käyttää Etelä-Afrikan vastaisen kauppasaarron kiertämiseen.

Rahasto voi myöntää vaihdettavaa valuuttaa käytettäväksi vain, mikäli sellaista ei ole riittävästi helposti, varmasti tai nopeasti saatavilla tavanomaisista lähteistä. Asiakasyritysten on maksettava rahaston tilille vastaava määrä paikallisvaluuttaa ja palautettava käyttöön saamansa varat rahastolle sitten, kun niiden avulla toteutetut liiketoimet ovat tuottaneet vastavasti valuuttaa.

Rahaston peruspääoma on 200 miljoonaa Tanskan kruunua eli noin 124 miljoonaa Suomen markkaa. Suomen osuus tästä on 41 miljoonaa Tanskan kruunua eli noin 25 miljoonaa Suomen markkaa. Pääoma on jaettu Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin kesken Pohjoismaisen ministerineuvoston yhteispohjoismaista rahoitustoimintaa varten määräämän jakoperusteen mukaisesti. Maksueristä sovitetaan erikseen, samoin mahdollisesta lisäpää-

oman myöntämisestä, johon voivat osallistua myös Islanti ja SADCC-maat.

Rahaston hallintomalli perustuu kaksijakaisuuteen. Rahasto avustaa toimeenpaneva sihteeristö. Sekä rahasto että sihteeristö ovat itsenäisiä oikeushenkilöitä. Rahasto sijoitetaan Kööpenhaminaan Tanskan kehitysyhteistyöviranomaisen Danidan yhteyteen. Sihteeristön kotipaikka on erikseen sovittavassa SADCC-maassa. Samoin rahaston vaihdettavissa valuutoissa olevat varat sijoitetaan pohjoismaiseen pankkiin, kun taas SADCC-maiden valuutoissa olevat varat sijoitetaan kyseisten maiden pankkeihin.

Rahastolla on hallintoneuvosto; sihteeristön toimielimiä ovat johtokunta ja toimitusjohtaja. Kukin sopimuksen osapuolena oleva hallitus nimeää yhden edustajan hallintoneuvostoon. Johtokunnassa on neljä Pohjoismaiden ja kolme SADCC-maiden edustajaa. Tarkoitus on, että johtokunnan pohjoismaiset jäsenet ovat kukin maansa kehitysrahoituslaitoksesta. Hallintoneuvosto päättää rahaston toimintalinjoista ja ratkaisee kaikki keskeiset rahaston hoitoon liittyvät kysymykset. Johtokunta on hallinnoivan sihteeristön päätöksentekuelin, joka päättää muun muassa rahoituskohteista.

Sopimusta voidaan muuttaa kaikkien sopijapuolten suostumuksella. Kukin sopijapuoli voi irtisanoa sopimuksen 30 päivän irtisanomisajalla. Sopimus sisältää lisäksi määräykset muun muassa rahaston, sihteeristön sekä niiden toimielinten ja henkilökunnan hyväksi tulevista erioikeuksista ja vapautuksista, samoin rahaston ja sihteeristön lakkauttamisesta ja varojen käytöstä lakkaamistapauksessa. Rahaston toimintaa on tarkoitus arvioida noin neljän toimintavuoden kuluttua, jolloin sopimukseen osallisille hallituksille tehdään esitys mahdollisesti tarvittavista muutoksista sääntöihin tai muista tarvittavista toimenpiteistä.

3. Sopimuksen merkitys

NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustaminen on osa Suomen kehitysyhteistyötä ja se tukee Pohjoismaiden ja SADCC-maiden välisen yhteistyön laajentamista. Tarkoitus on, että rahasto antaa pontta investointien ja kaupan lisäämiselle alueella tarjoamalla yrityksille muuten puuttuvaa valtuutusrahoitusta.

Tämä on sopusoinnussa SADCC:n ensisijaisten päämäärien kanssa. SADCC on viime vuosina kiinnittänyt yhä kasvavaa huomiota tuotannon ja kaupan investointien tukemiseen. On korostettu sekä ulkopuolisten että paikallisten investointien merkitystä työpaikkojen luomisen ja elinkeinoelämän kehityksen kannalta.

SADCC-alueella toimivien yritysten vaikeimpia ongelmia on vaihdettavan valuutan puute. Alueella on tällä hetkellä järjestelyjä, jotka tarjoavat valuuttaa yritysten pitkäaikaiseen valuutantarpeeseen, esimerkiksi alueelliset ja paikalliset kehityspankit, samoin yritysten lyhytaikaiseen valuutantarpeeseen, esimerkiksi niin kutsutut viennin esirahoitusjärjestelmät (export pre-financing schemes). Sitä vastoin ei ole järjestelyjä, jotka tarjoaisivat valuuttaa yritysten keskipitkän aikavälin operatiivisiin kuluihin. Tarkoitus on, että NORSAD-rahasto auttaisi poistamaan tätä puutetta Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten välisten yhteishankkeiden osalta.

NORSAD-rahaston perustaminen tukee myös pohjoismaisten yritysten kansainvälistymispyrkimyksiä. Rahaston kautta entistä useammille pohjoismaisille yrityksille tulee mahdollisuus saada riskirahoitusta, joka tukee niiden investointeja SADCC-alueelle. Alueella on tällä hetkellä noin 20 pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten välistä yhteisyritystä. On arvioitu, että NORSAD-rahaston avulla voitaisiin perustaa noin 40 uutta yhteishanketta viiden vuoden aikana. Näistä noin 20 olisi osakkuuspohjaisia yhteisyrityksiä.

NORSAD-rahaston perustamisella luodaan toinen yhteispohjoismainen kehitysyhteistyön rahoitusjärjestelmä vuoden 1989 alussa toimintansa aloittaneen Pohjoismaiden kehitysrahaston (NDF) rinnalle. Näillä kahdella rahastolla on kuitenkin selvästi omat toimintakenttänsä. Pohjoismaiden kehitysrahasto rahoittaa hankkeita pehmeäehtoisilla luotoilla, joissa lainansaajina ovat pääasiassa valtiot. NORSAD-rahaston tarkoituksena taas on myöntää ulkomaanvaluuttaa paikallisvaluutassa maksettavaa talletusta vastaan, ja edunsaajina ovat Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten väliset yhteishankkeet. Lisäksi NORSAD-rahaston toiminta rajoittuu SADCC-alueeseen.

NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamisella tulee myös olemaan merkitystä yrityselämän käytännön organisointiin SADCC-alueella. NORSAD-rahaston käytännön toiminnasta vastaavan itsenäisen sihteeris-

tön perustamisella vahvistetaan esimerkiksi kykyä valmistella ja arvioida mahdollisesti tuloa tuottavia hankkeita alueella.

4. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Suomen osuus NORSAD-rahaston pääomas-
ta on 41,0 miljoonaa Tanskan kruunua. Tämä
vastaa 29.5.1990 noteeratun kurssin mukaan
noin 25 miljoonaa Suomen markkaa. Pääoma
maksetaan erinä siten kuin siitä rahaston pää-
omanmuodostukseen osallistuvien Pohjoismai-
den kesken tarkemmin sovitaan. Alustavasti on
suunniteltu, että pääoma maksettaisiin kolme-
na jokseenkin tasasuuruksena eränä vuosina
1990-92.

Valtion vuoden 1990 tulo- ja menoarviossa
on varauduttu Suomen pääomaosuuden mak-
samiseen kansainvälisten järjestöjen kautta oh-
jattavan kehitysavun momentilta 24.30.66.
käyttösuunnitelman kohdasta 5 (kansainväliset

kehitysrahoituslaitokset). Myös tulevat maksu-
erät on tarkoitettu sisällyttää kunkin vuoden
valtion tulo- ja menoarvioehdotuksen kehitys-
yhteistyömäärärahojen kansainvälisiä kehitys-
rahoituslaitoksia koskevaan osaan Pohjoismai-
den kesken sovittavan maksuaikataulun mu-
kaisesti.

Tämän lisäksi Suomen valtiolle aiheutuu vä-
häisiä kustannuksia lähinnä rahaston hallinto-
neuvoston jäsenyyteen liittyvistä virkamatkoi-
sta sekä Teollisen Kehitysyhteistyön Rahasto
Oy:lle maksettavista johtokuntajäsenyyteen
liittyvistä korvauksista. Rahaston ja sihteeris-
tön varsinaiset hallintokulut on tarkoitettu kat-
taa sijoitetun pääoman tuotoilla eivätkä ne niin
ollen aiheuta lisäkuluja Suomelle.

Koska rahaston ja sihteeristön toimipaikat
sijaitsevat ulkomailla, tullevat sopimuksen
vero- ja maksuvapautuksia merkitsevät mää-
räykset vain poikkeustapauksissa sovellettavik-
si. Tällöinkään ei ole kysymys valtiontalouden
kannalta merkittävistä määristä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sekä NORSAD- rahaston ja NORSAD-sihtee- ristön sääntöjen sisältö

NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeris-
tön perustamista koskeva sopimus luo perustan
rahaston ja sihteeristön oikeudelliselle asemalle
sopimusvaltioiden viranomaisiin ja lainsäädän-
töön nähden. Sopimuskokonaisuuteen kuulu-
vat sopimuksen 1 d ja 2 b artiklan mukaan
myös sen liitteinä A ja B olevat NORSAD-
rahaston säännöt ja NORSAD-sihteeristön
säännöt, jotka sisältävät yksityiskohtaisempia
määräyksiä rahaston ja sihteeristön toiminnas-
ta ja organisaatiosta. Sopimuksen johtolau-
seessa määritellään rahaston perustamisen
taustalla olevat tavoitteet ja periaatteet. Kes-
keisenä ajatuksena on, että rahasto tukee Poh-
joismaiden ja eteläisen Afrikan alueellisen yhi-
teistyöjärjestön SADCC:n jäsenvaltioiden yhi-
teistyötä niiden periaatteiden mukaisesti, jotka
on ilmaistu Pohjoismaiden ja SADCC-maiden
laajennettua taloudellista ja kulttuuriyhteistyö-
tä koskevassa niin sanotussa Hararen julistuk-

sessä vuodelta 1986. Sopimuksen tarkoitus on
antaa tukea tuotantosektorille vaihdettavien
valuuttojen puutteesta aiheutuvien haittojen
vähentämiseksi. Johdannossa todetaan myös,
että pohjoismaiset kehitysrahoituslaitokset
ovat sitoutuneet osallistumaan NORSAD-sih-
teeristön toimintaan ja Pohjoismaista ja
SADCC-maista olevien osapuolten välisten yhi-
teishankkeiden perustamisen edistämiseen.
Edelleen todetaan SADCC-maiden kehitysrä-
hoituslaitosten keskeinen rooli yhteishankkei-
den edistämisessä.

Sopimuksen 1 a artikla sisältää määräyksen
NORSAD-rahaston perustamisesta ja päämää-
rystä. Rahaston päämääränä on tukea siihen
osallistuvien SADCC:n jäsenmaiden taloudel-
lista kehitystä ja riippumattomuutta asettamal-
la ulkomaanvaluuttaa sellaisten yhteishankkei-
den käytettäväksi, jotka täyttävät kyseisen
SADCC:n jäsenvaltion yleiset kehitysehdot ja
ovat sopusoinnussa pohjoismaisen teollisen ke-
hitysyhteistyön toimintaperiaatteiden kanssa.
Rahaston sääntöjen 1 kohdassa edellytetään
tuettavan erityisesti sellaisia hankkeita, joiden

voidaan olettaa vaikuttavan positiivisesti hankkeen isäntämaan kauppataseeseen. Rahaston sääntöjen 11 kohdassa on tarkemmin määriteltä, millaiset hankkeet voivat olla tuen saajina. Kysymykseen tulevat ensi sijassa pohjoismaisten ja SADCC-maista olevien osapuolten väliset yhteisyritykset, joissa pohjoismaisilla sijoittajilla on tai tulee olemaan merkittävä osuus. Hankkeiden tulee olla arvioitu kykeneviksi tuottamaan vientituotteita tai sisältää vientiä tukevaa tavaroiden tai palvelusten tuotantoa. Vienniksi lasketaan myös myynti muihin SADCC-maihin edellyttäen, että tulot siitä saadaan ainakin osittain vaihdettavassa valuutassa.

Ensisijaisena tukikohteena ovat yhteishankkeet, joissa osapuolet ovat yritysten osakkeenomistajina. Näiden sijoitusmuotoisten yhteishankkeiden ohella voidaan määrätyn edellytyksin tukea myös muita Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten välisiä yhteishankkeita. Voimassaolevan pohjoismaisen kehitysyhteistyöpolitiikan mukaisesti etualalle asetetaan hankkeet, jotka vähentävät sopijapuolina olevien SADCC-maiden riippuvuutta Etelä-Afrikasta ja kielletään nimenomaan sellaisten hankkeiden tukeminen, joissa eteläafrikkalaiset intressit ovat merkittäviä tai joiden voidaan olettaa toimivan Etelä-Afrikan ja Pohjoismaiden välisen kaupan välikäsinä.

Rahaston sääntöjen 12 kohdassa määritellään edelleen tuettaville hankkeille asetettavat kehityshehdot. Näistä keskeiset ovat hankkeen taloudellinen elinkelpoisuus, sen odotettavissa oleva suotuista vaikutus isäntämaan maksutaseeseen sekä maan teknologiseen kehitykseen ja työvoiman ammattitaidon kohottamiseen. Lisäksi edellytetään, että hanke tuottaa lisäarvoa paikallisessa tuotantoprosessissa käyttämällä ja jalostamalla paikallisia raaka-aineita ja että se edistää yleistä taloudellista aktiivisuutta. Hankkeen ympäristövaikutusten tulee olla hyväksyttävät.

Rahaston sääntöjen 10 kohdassa säännellään tarkemmin rahaston valuutan käyttöä. Rahasto voi asettaa vaihdettavaa valuuttaa käytettäväksi vain, mikäli sellaista ei ole riittävän helposti, varmasti tai nopeasti saatavilla tavanomaisista lähteistä. Koska rahaston valuuttavarat ovat rajoitetut, on tarkoitus, että yritykset kääntyvät rahaston puoleen vain, milloin muita tapoja saada valuuttaa ei ole. Suunnitellun valuuttajärjestelmän periaatteena on, että asiakasyritys palauttaa käyttöön saamansa varat

rahastolle sitten kun niiden avulla toteutetut liiketoimet ovat tuottaneet vastaavasti valuuttaa. Asiakasyrityksen on ulkomaanvaluuttaa saadakseen maksettava rahaston tilille vastaava määrä paikallisvaluuttaa ja sen on sitouduttava varojen takaisinmaksun turvaamiseen tähtääviin ehtoihin. Asiakasyritysten voidaan myös edellyttää maksavan korvausta varojen käyttöön saamisesta.

Rahaston sääntöjen 13 kohdan mukaisesti varoja myönnettäessä asetetaan etusijalle tuotannon ylläpitämiseksi tarpeellisten komponenttien, raaka-aineiden ja varaosien tuonti. Kuitenkin myös muun muassa pääomatavarat, tietotaito sekä lisenssi- ja osinkomaksut voivat tulla kysymykseen, mikäli ne ovat oleellisia tuetun hankkeen toiminnan kannalta.

Rahaston peruspääoma on sopimuksen 1 b artiklan ja rahaston sääntöjen 2 a kohdan mukaan 200 miljoonaa Tanskan kruunua eli noin 124 miljoonaa Suomen markkaa, jonka Pohjoismaiden hallitukset myöntävät lahjavaroina. Suomen osuus pääomasta on 41,0 miljoonaa Tanskan kruunua eli noin 25 miljoonaa Suomen markkaa. Tanskan osuus on 40,4 miljoonaa, Norjan 43,4 miljoonaa ja Ruotsin 75,2 miljoonaa Tanskan kruunua. Pääoma on jaettu näiden maiden kesken kunkin maan bruttokansantuotteen perusteella Pohjoismaisen ministerineuvoston yhteispohjoismaista rahoitustoimintaa varten määräämään jakopuutteen mukaisesti ja ottaen huomioon, että Islanti ei ainakaan tässä vaiheessa osallistu rahoitukseen.

Peruspääoman maksueristä ja niiden suuruudesta tullaan sopimaan tarkemmin rahastoon osallistuvien Pohjoismaiden hallitusten kesken. Alustavasti on suunniteltu, että pääoma maksetaan kolmena jaksoneen tasasuuruksena eränä vuosina 1990—92. Rahaston pääoma on tarkoitus sijoittaa siten, että sen ostovoima säilyy ja korkoja voidaan käyttää mahdollisesti syntyvien luottotappioiden kattamiseen. Sopimuksen 1 c artiklan ja rahaston sääntöjen 2 b kohdan mukaan sopimuspuolet voivat sopia lisäpääoman myöntämisestä rahastolle, mitä koskevat sopimuksen ja sääntöjen määräykset ilman, että niihin on tarpeen tämän vuoksi tehdä muutoksia. Ajatuksena on ollut, että myös SADCC-maille varataan jatkossa mahdollisuus osallistua rahaston pääomanmuodostukseen. Rahaston sääntöjen 2 c kohdan mukaan rahaston vaihdettavissa valuutoissa olevat varat talletetaan pohjoismaiseen

pankkiin ja SADCC-maiden valuutoissa olevat varat kussakin maassa olevaan pankkiin. Perusteena pohjoismaisen pankin käyttöön ovat pankkitoimintoja koskevat rajoitukset SADCC-alueella.

Rahastolla on kaksijakoinen hallintomalli. Rahastoa avustavana elimenä toimii rahaston sääntöjen 3 b kohdan mukaan sihteeristö. Rahastolla on rahaston sääntöjen 3 a kohdan mukaan hallintoneuvosto; sihteeristön toimieli-miä ovat sihteeristön sääntöjen 4 kohdan mukaan johtokunta ja toimitusjohtaja. Rahaston ja sihteeristön kesken solmitaan rahaston sääntöjen 5 v ja 6 a kohdan sekä sihteeristön sääntöjen 3 kohdan mukaan sopimus, jossa määritellään tarkemmin muun muassa sihteeristön asema ja sihteeristölle rahaston tehtävien hoidosta maksettava korvaus.

Rahaston sääntöjen 4 kohdan mukaan jokainen sopimuksen osapuolena oleva hallitus nimeää yhden edustajan hallintoneuvostoon. Puheenjohtajuus on vuoroin Pohjoismailla ja vuoroin SADCC-mailla. Sihteeristön toimitusjohtaja toimii hallintoneuvoston sihteerinä. Hallintoneuvoston päätökset edellyttävät jäsenten yksimielisyyttä. Hallintoneuvosto on päätösvaltainen, kun yli puolet jäsenistä on paikalla. Sääntökohta sisältää myös määräykset puheenjohtajan valinnasta ja hallintoneuvoston kokoontumisesta.

Hallintoneuvoston tehtävät on määritelty rahaston sääntöjen 5 kohdassa. Hallintoneuvosto päättää rahaston toiminnan ja sen varainhoidon yleisistä toimintalinjoista sekä ratkaisee sääntökohdassa tarkemmin määritellyt keskeiset rahaston hoitoon liittyvät asiat. Hallintoneuvoston jäsenille ei rahaston sääntöjen 9 kohdan mukaan makseta palkkiota ja kunkin maan hallitus vastaa edustajansa matkustuskuluista.

Sopimuksen 2 a artikla, rahaston sääntöjen 6 kohta ja sihteeristön sääntöjen 1 kohta sisältävät määräykset NORSAD-sihteeristön perustamisesta, tarkoituksesta ja päätehtävistä. Niiden mukaan sihteeristön tulee edistää teollisen kehitysyhteistyön hankkeita, joiden osapuolet ovat Pohjoismaista ja SADCC-maista sekä hoitaa NORSAD-rahaston puolesta tehtäviä NORSAD-rahaston sääntöjen ja sihteeristön sääntöjen sekä NORSAD-rahaston hallintoneuvoston antamien ohjeiden mukaisesti. Sihteeristö vastaa tarvittavan organisaation perustamisesta ja ylläpitämisestä. Sihteeristö raportoi toiminnastaan hallintoneuvostolle.

Yhteishankkeiden edistämiseen liittyvät tehtävät on tarkemmin määritelty sihteeristön sääntöjen 12 kohdassa. Sen mukaisesti näihin kuuluu SADCC-alueen ja Pohjoismaiden kehitysrahoituslaitosten yhteistoiminnan edistäminen ja erityisesti alueen riippuvuuden vähentäminen Etelä-Afrikasta. Yhteishankkeiden edistäminen ei sisällä taloudellista osallisuutta hankkeisiin.

Sihteeristö on rahaston toimeenpaneva elin. Rahaston sääntöjen 6 c kohta ja sihteeristön sääntöjen 13 kohta sisältävät tarkemmat määräykset toimeenpanotehtävän hoidosta. Sihteeristö myöntää valuuttaa aikaisemmin mainitut edellytykset täyttävälle hankkeille, solmii tarvittavat sopimukset ja huolehtii muista sitoumuksista ja järjestelyistä eri maiden viranomaisten ja muiden osapuolien kanssa. Se huolehtii rahaston velvoitteiden täyttämisestä ja sen varojen hoidosta. Sihteeristön sääntöjen 2 kohdan mukaan sihteeristö on yhteistyössä SADCC-alueen ja pohjoismaisten kehitysrahoituslaitosten kanssa.

Sihteeristön johtokunnan kokoonpanoa ja toimintaa koskevat säännöt sisältyvät sihteeristön sääntöjen 5 kohtaan. Johtokunnassa on seitsemän jäsentä, joista Pohjoismaat nimittävät yhteensä neljä ja SADCC-maat yhteensä kolme kahdeksi vuodeksi kerrallaan. Johtokunnan pohjoismaiset jäsenet nimitetään yhteistyössä pohjoismaisten kehitysrahoituslaitosten kanssa; tarkoitus on, että johtokunnan pohjoismaiset jäsenet ovat nimenomaan kunkin maan kehitysrahoituslaitosten edustajia. Johtokunnan puheenjohtajuutta, kokoontumista, päätöksentekoa ja päätösvaltaisuutta koskevat säännöt ovat pääpiirteissään samat kuin hallintoneuvoston osalta.

Johtokunnan tehtävät on määritelty sihteeristön sääntöjen 6 kohdassa. Johtokunta hyväksyy sihteeristön toimintaa ohjaavat yleiset toimintalinjat, johtaa ja valvoo sihteeristön toimintaa ja tekee hallintoneuvostolle sen eräitä ratkaisuja koskevat esitykset. Johtokunta ratkaisee kaikki sihteeristön toimeenpanotehtävään kuuluvat merkittävimmät asiat, muun muassa valuutan myöntämisen rahastosta. Johtokunnan jäsenille ei sihteeristön sääntöjen 11 kohdan mukaan makseta palkkiota, mutta heidän matkustamiskulunsa korvataan sihteeristön varoista.

Sihteeristön käytännön toiminnan johdossa on toimitusjohtaja. Toimitusjohtajan nimittää hallintoneuvosto johtokunnan esityksestä ja

hänet katsotaan sihteeristön työntekijäksi. Toimitusjohtajan tehtävät on tarkemmin määriteltä sihteeristön sääntöjen 8 kohdassa.

Rahaston sääntöjen 7 kohta ja sihteeristön sääntöjen 9 kohta sisältävät määräykset rahaston ja sihteeristön kirjanpidosta ja tilintarkastuksesta.

Rahaston, sihteeristön ja niiden toimielinten jäsenen ja henkilökunnan oikeudellinen asema on määriteltä sopimuksen 3 artiklassa, rahaston sääntöjen 8 kohdassa ja sihteeristön sääntöjen 10 kohdassa. Sekä rahastolla että sihteeristöllä on itsenäisen oikeushenkilön asema ja niiden tehtävien edellyttämä oikeuskelpoisuus. Rahastoa edustaa hallintoneuvoston nimeämä ja sihteeristöä johtokunnan nimeämä yksi tai useampi luonnollinen tai oikeushenkilö. Rahaston kotipaikkana on Kööpenhamina, jossa se sijoitetaan Tanskan ulkoasiainministeriön alaisen kehitys yhteistyöelimen Danidan yhteyteen. Sihteeristön kotipaikka on erikseen valittavassa SADCC-maassa. Kaupallisten suhteiden osalta rahasto on Tanskan ja sihteeristö sen isäntämäärän olevan SADCC-maan tuomiovalan alainen, mutta tällaisia asioita koskevissa sopimuksissa voidaan sopia myös välimesmenettelyn käyttämisestä tai asioiden alistamisesta kyseisen SADCC-maan tuomiovalan alaisuuteen.

Sopimuksen 3 artiklassa sekä rahaston sääntöjen ja sihteeristön sääntöjen 14 kohdassa määritellään rahaston ja sihteeristön sekä niiden toimielinten jäsenten ja henkilökunnan hyväksi myönnetty erioikeudet ja vapautukset. Rahasto ja sihteeristö vapautetaan sopijapuolina olevissa maissa voimassa olevista säännöksistä, jotka koskevat vastaavanlaisten järjestöjen rekisteröitymistä, rakennetta, tarkoitusta, tehtäviä ynnä muuta sekä tulo- ja välittömistä varallisuusveroista ja tulleista ja muista julkisista maksuista, jotka koskevat niiden varoja tai toimia. Erityisesti todetaan, että nämä erioikeudet ja vapautukset eivät koske tuettavia yrityksiä. Rahastolle, sihteeristölle, hallintoneuvoston ja johtokunnan jäsenille sekä sihteeristön henkilökunnalle myönnetään sellaiset vapautukset ja erioikeudet kuin tavallisesti myönnetään vastaaville kansainvälisille järjestöille.

Erioikeuksien ja vapautusten perusteena on muun muassa se, ettei rahaston ja sihteeristön toimipaikkana olevan maan tule saada erityisiä verotuksen muodossa syntyviä etuja, jotka toisaalta rasittaisivat kehitys yhteistyön lahjava-

roin tuetun rahaston taloutta. Erioikeudet ja vapautukset ovat päälinjoiltaan kehitys yhteistyössä ja yleisemmin kansainvälisten järjestöjen aseman määrittelyssä noudatetun käytännön mukaisia. Suomen kannalta niiden merkitys on käytännössä lähinnä periaatteellinen, koska rahaston alaiset toimielimet sijaitsevat muualla.

Sopimuksessa ja sääntöjen mainituissa kohdissa on lisäksi määräyksiä, jotka koskevat vain osapuolina olevia SADCC-valtioita. Sihteeristön ja sen henkilökunnan asemaa isäntämaassa järjestellään myös isäntämaan ja sihteeristön välillä solmittavassa pääkonttorisopimuksessa.

Sopimuksen 4-9 artiklat sisältävät määräykset sopimuksen osapuolista, tallettajasta, voimaantulosta ja muuttamisesta, rahaston ja sihteeristön lakkauttamisesta sekä sopimuksen irtisanomisesta. Sopimuksen voivat allekirjoittaa tai siihen voivat liittyä kaikki viisi Pohjoismaata ja kaikki SADCC:n jäsenvaltiot. Sopimuksen tallettajana toimii Tanskan ulkoasiainministeriö. Sopimusmuutokset vaativat kaikkien osapuolten yksimielisen hyväksynnän.

Rahaston lakkauttaminen voi tapahtua hallintoneuvoston yksimielisellä päätöksellä. Rahaston lakkauttaminen ei välttämättä käsitä sihteeristön lakkauttamista, vaan tämä vaatii johtokunnan ja, mikäli hallintoneuvosto on vielä olemassa, hallintoneuvoston yksimielistä päätöstä. Purkautumistapauksissa hallintoneuvosto ja johtokunta päättävät jäljellä olevien varojen käytöstä tarkoituksiin, jotka voivat edistää SADCC:n jäsenvaltioiden taloudellista kehitystä näiden maiden ja Pohjoismaiden yhteistyön puitteissa.

Sopimuspuolina olevilla hallituksilla on oikeus irtisanoa sopimus 30 päivän irtisanomisaikaa noudattaen. Mikäli tällaisten irtisanomisten tuloksena sopimuksen osapuolina olisi vähemmän kuin kolme rahaston peruspääoman lahjoitukseen osallistuneista Pohjoismaista tai vähemmän kuin kaksi SADCC-maata, sekä rahasto että sihteeristö lakkautetaan ja sopimuksen voimaolo lakkaa vuoden kuluttua irtisanomisten voimaantulosta.

Rahaston toimintaa on tarkoitus arvioida noin neljän toimintavuoden kuluttua. Rahaston sääntöjen 5 vii kohdan mukaan hallintoneuvosto esittää tuolloin rahastoon osallistuville hallituksille mahdollisesti tarvittavia muutoksia rahaston sääntöihin tai muita tarvittavia toimenpiteitä.

2. Voimaantulo

Sopimus NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamisesta liitteineen tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset sekä vähintään kaksi SADCC:n jäsenvaltiota ovat allekirjoittaneet sen tai, missä sellaista menettelyä noudatetaan, 30 päivän kuluttua siitä kun mainitut osapuolet ovat tallettaneet sopimuksen ratifiointia tai hyväksymistä koskevat asiakirjat tallettajan huostaan. Suomen lainsäädännön mukaan sopimuksen voimaantulo edellyttää ratifiointia tai hyväksymistä. Sopimukseen sen voimaantulon jälkeen liittyvät hallitukset tulevat sopimuksen osapuoliksi 30 päivän kuluttua liittymisestä tahi ratifioinnista tai hyväksymisestä.

Esitykseen liittyvä laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samana ajankohtana kuin sopimuskin.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamista koskevan sopimuksen 3 artik-

lan sekä sopimuskokonaisuuteen kuuluvien rahaston sääntöjen 8 ja 14 kohdan ja sihteeristön sääntöjen 10 ja 14 kohdan määräykset rahaston ja sihteeristön sekä niiden toimielinten jäsenten ja henkilökunnan oikeudellisesta asemasta, erioikeuksista ja vapautuksista poikkeavat eräiltä osin Suomen voimassa olevasta lainsäädännöstä. Kun lisäksi rahaston pääomaosuuksien suorittaminen saattaa aiheuttaa valtiolle menoja tulevinakin budjettivuosina, eduskunnan suostumus on tämänkin vuoksi tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään:

että Eduskunta hyväksyisi ne Luskassa 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamista koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

L a k i

NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamista koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Lusakassa 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamista koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain ja sopimuksen soveltamisesta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 24 päivänä elokuuta 1990

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Pertti Paasio*

SOPIMUS**NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamisesta****JOHDANTO**

Tämän sopimuksen osapuolina olevat hallitukset,

OTTAEN HUOMIOON eteläisen Afrikan alueellisen yhteistyöjärjestön (Southern African Development Coordination Conference, SADCC) kehitystavoitteet sellaisina kuin ne on ilmaistu Lusakan julistuksessa "Eteläinen Afrikka — kohti taloudellista vapautusta" (Southern Africa — Towards Economic Liberation) 1 päivältä huhtikuuta 1980,

PAINOTTAEN niiden tavoitteiden saavuttamisen tärkeyttä, jotka on määritelty Pohjoismaiden ja SADCC:n jäsenmaiden yhteisessä julkilausumassa laajennetusta talous- ja kulttuuriyhteistyöstä (Joint Declaration on Expanded Economic and Cultural Cooperation between the Nordic Countries and the SADCC Member States) 29 päivältä tammikuuta 1986,

VIITATEN NORSAD-rahastoa koskevaan Pohjoismaiden hallitusten esitykseen (The NORSAD Fund Proposal by the Nordic Governments) marraskuulta 1987, tätä esitystä koskevaan periaatteelliseen yhteisymmärrykseen, joka ilmaistiin Pohjoismaiden ja SADCC-maiden välisessä ministerikokouksessa Arushassa tammikuussa 1988 sekä Pohjoismaiden ja SADCC-maiden väliseen yhteisymmärrysmuistioon, josta sovittiin Pohjoismaiden ja SADCC-maiden välisessä ministerikokouksessa Luandassa 1 päivänä tammikuuta 1989,

TUNNUSTAEN tarpeen edelleen tukea SADCC:n jäsenvaltioiden ponnistuksia tuotantokykynsä parantamiseksi, säilyttämiseksi ja kuntoon saattamiseksi,

HALUTEN ROHKAISTA SADCC:n jäsenvaltioiden ja Pohjoismaiden tuotantosektorien välistä yhteistyötä,

AGREEMENT**establishing the NORSAD fund and the NORSAD agency****PREAMBLE**

The Governments Parties to this Agreement,

CONSIDERING the development objectives of the Southern African Development Coordination Conference (SADCC) as stated in the Lusaka Declaration: "SOUTHERN AFRICA — TOWARDS ECONOMIC LIBERATION" of April 1, 1980.

UNDERLINING the importance attached to the realization of the objectives of the "Joint Declaration on Expanded Economic and Cultural Cooperation between the Nordic Countries and the SADCC Member States" of January 29, 1986.

HAVING regard to "The NORSAD Fund Proposal by the Nordic Governments" of November, 1987; to the agreement in principle on this proposal expressed by the joint Nordic/SADCC Ministerial Meeting held in Arusha in January, 1988; and to the Joint Nordic/SADCC Memorandum of Understanding agreed upon by the joint Nordic/SADCC Ministerial Meeting on February 1, 1989, in Luanda.

RECOGNIZING the necessity of further contributions to the efforts of the SADCC Member States to build up, maintain and rehabilitate their productive capacity.

WISHING TO ENCOURAGE the cooperation between the productive sectors of the SADCC Member States and the Nordic countries.

PITÄEN MIELESSÄ ne vaikeudet, joita vaihdettavan valuutan puute saattaa aiheuttaa mainittujen kehitystavoitteiden toteuttamiselle,

OTTAEN HUOMIOON, että pohjoismaiset kehitysrahoituslaitokset, jotka ovat Tanskassa Kehitysmaiden teollistamisrahasto (Industrialiseringsfonden for udviklingslandene), Suomessa Teollisen Kehitysyhteistyön Rahasto Oy, Norjassa kehitysyhteistyöviranomaisen NORAD:n teollisen ja kaupallisen yhteistyön osasto ja Ruotsissa Kehitysmaiden teollisen yhteistyön rahasto (Fonden för industriellt samarbete med u-länder), ovat tallettaneet Tanskan ulkoasiainministeriöön sitoumuksensa osallistua sellaisen sihteeristön toimintaan, jonka tarkoituksena on avustaa ehdotetun NORSAD-rahaston toimintaa sekä edistää Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien yritysten välisten yhteishankkeiden ja muiden hankkeiden perustamista,

OTTAEN HUOMIOON myös SADCC-alueen kehitysrahoituslaitosten merkittävän osan SADCC-talouksissa ja tunnustaen niiden osan Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten välisten yhteishankkeiden edistämistä,

PÄÄTETTYÄÄN näiden päämäärien toteuttamiseksi asettaa käytettäväksi ulkomaanvaluuttaa ja edistää muilla sopivilla tavoilla SADCC:n jäsenvaltioiden teollista kehitystä yhteistyössä Pohjoismaiden kanssa,

SOPIVAT seuraavasta:

1 artikla

a) Täten perustetaan NORSAD-rahasto, jonka päämääränä on tukea siihen osallistuvien SADCC:n jäsenvaltioiden taloudellista kehitystä ja riippumattomuutta asettamalla käytettäväksi ulkomaanvaluuttaa Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten yhteishankkeille ja muille hankkeille, jotka täyttävät hankkeiden isäntämaana olevan SADCC:n jäsenvaltion yleiset kehitysehdot ja ovat sopu-soinnussa Pohjoismaiden teollisen kehitysyhteistyön toimintaperiaatteiden kanssa.

b) NORSAD-rahaston peruspääoma on 200 miljoonaa Tanskan kruunua. Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset sopivat täten tämän pääoman myöntämisestä lahjavoina NORSAD-rahastolle seuraavin Tanskan kruunun määräisin osuuksin:

HAVING IN MIND the difficulties which may be created by the shortage of convertible currency for the achievement of the development objectives mentioned.

CONSIDERING that the Nordic Development Finance Institutions, namely the Industrialization Fund for Developing Countries, the Finnish Fund for Industrial Development Cooperation Ltd., the Department of Industrial and Commercial Cooperation of NORAD, and the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries, have deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs their commitments to participate in the activities of an Agency with the aim of assisting the proposed NORSAD Fund in its activities and promoting the establishment of joint ventures between Nordic/SADCC enterprises and other projects.

CONSIDERING also the important role that the Development Finance Institutions in the SADCC region play in the SADCC economies and recognizing their role in the promotion of Nordic/SADCC joint ventures.

DETERMINED, to these ends, to provide foreign exchange facilities and to further by other appropriate means the industrial development of the SADCC Member States in cooperation with the Nordic countries.

AGREE as follows:

Article 1

a) "The NORSAD Fund" is hereby established with the aim of contributing to the economic development and self reliance of the participating SADCC Member States by extending foreign exchange facilities to joint ventures between Nordic/SADCC enterprises and other projects meeting the general development criteria laid down by the SADCC Member State hosting the projects and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies.

b) The initial capital of "The NORSAD Fund" shall be in Danish Kroner 200 million. The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden hereby agree to grant this capital to "The NORSAD Fund" by contributing the following amounts in Danish Kroner:

Tanska	40,4 miljoonaa	Denmark	40.4 million
Suomi	41,0 miljoonaa	Finland	41.0 million
Norja	43,4 miljoonaa	Norway	43.4 million
Ruotsi	75,2 miljoonaa	Sweden	75.2 million
Yhteensä	200,0 miljoonaa	Total	200.0 million

Mainitut määrät maksetaan erinä siten kuin siitä näiden Pohjoismaiden hallitusten välillä lähemmin sovitaan.

c) Pohjoismaiden ja sopimuspuolina olevien SADCC:n jäsenvaltioiden hallitukset voivat sopia lisäpääoman myöntämisestä NORSAD-rahastolle, mitä koskevat tämän sopimuksen ja NORSAD-rahaston sääntöjen määräykset ilman että niihin on tarpeen tehdä muutoksia.

d) NORSAD-rahaston tarkoitusta, rakennetta, kotipaikkaa, toimintaa ja muita yksityiskohtia koskevat määräykset sisältyvät NORSAD-rahaston sääntöihin, jotka ovat tämän sopimuksen liitteenä A ja jotka muodostavat tämän sopimuksen kokonaisuuteen kuuluvan osan.

2 artikla

a) Täten perustetaan NORSAD-sihteeristö, jonka tavoitteena on edistää teollisia yhteistyöhankkeita, joiden osapuolet ovat Pohjoismaiden ja SADCC:n alueilta ja hoitamaan NORSAD-rahaston toimintaa.

b) NORSAD-sihteeristön tarkoituksena, rakennetta, kotipaikkaa, toimintaa ja muita yksityiskohtia koskevat säännöt sisältyvät NORSAD-sihteeristön sääntöihin, jotka ovat tämän sopimuksen liitteenä B ja jotka muodostavat tämän sopimuksen kokonaisuuteen kuuluvan osan.

3 artikla

a) NORSAD-rahasto on oikeushenkilö niin kuin siitä on määrätty NORSAD-rahaston sääntöjen 8 kohdassa. Tämän sopimuksen osapuolina olevat hallitukset myöntävät rahastolle ja sen hallintoneuvoston jäsenille kaikki erioikeudet ja vapautukset, jotka on määritellyt NORSAD-rahaston sääntöjen 14 kohdassa.

b) NORSAD-sihteeristö on oikeushenkilö niinkuin siitä on määrätty NORSAD-sihteeristön sääntöjen kohdassa 10. Tämän sopimuksen osapuolina olevat hallitukset myöntävät sihteeristölle ja sen johtokunnan jäsenille ja sen henkilökunnalle heidän toimiessaan tässä omi-

The said amounts will be paid in tranches as further agreed between these Nordic Governments.

c) The Governments of the Nordic countries and of the participating SADCC Member States may agree to contribute further capital to "The NORSAD Fund" which shall be governed by this Agreement and the "Statutes of the NORSAD Fund" without necessitating any amendments thereto.

d) The rules concerning the purpose, structure, domicile, operations, and other particulars of "The NORSAD Fund" are contained in the "Statutes of the NORSAD Fund" attached hereto as Annex A which shall form an integral part of this Agreement.

Article 2

a) "The NORSAD Agency" is hereby established with the aim of promoting industrial cooperation projects with participation of parties from the SADCC and Nordic regions and to manage "The NORSAD Fund".

b) The rules concerning the purposes, financing, structure, domicile, operations and other particulars of "The NORSAD Agency" are contained in the "Statutes of the NORSAD Agency" attached hereto as Annex B which shall form an integral part of this Agreement.

Article 3

a) "The NORSAD Fund" shall have legal personality as stated in Statute 8 of the "Statutes of the NORSAD Fund". The Fund and the members of its Board of Governors shall be accorded by the Governments Parties to this Agreement all such Privileges and Immunities specified in Statute 14 of the "Statutes of the NORSAD Fund".

b) "The NORSAD Agency" shall have legal personality as stated in Statute 10 of the "Statutes of the NORSAD Agency". The Agency and the members of its Board of Directors and staff in their official capacity shall be accorded by the Governments Parties

naisuudessa kaikki ne erioikeudet ja vapautukset, jotka on määriteltä NORSAD-sihteeristön sääntöjen 14 kohdassa.

c) Sen maan hallitus, joka on NORSAD-sihteeristön kotipaikkana solmii erillisen pääkontorisopimuksen sihteeristön kanssa suodakseen sihteeristölle, sen toimitusjohtajalle, henkilökunnalle ja työntekijöille sellaiset erioikeudet ja vapautukset kuin tavallisesti suodaan vastaaville kansainvälisille järjestöille ja niiden henkilökunnalle kotipaikkana olevassa valtiossa.

4 artikla

a) Tähän sopimukseen, NORSAD-rahaston sääntöihin tai NORSAD-sihteeristön sääntöihin tehtävät muutokset edellyttävät kaikkien tämän sopimuksen osapuolina olevien hallitusten yksimielisyyttä.

b) NORSAD-rahaston hallintoneuvosto voi yksimielisellä päätöksellä päättää rahaston lakkauttamisesta ja päättää rahaston varojen käyttämisestä niihin tarkoituksiin, jotka on määriteltä NORSAD-rahaston sääntöjen 15 kohdassa.

c) NORSAD-rahaston lakkauttaminen ei automaattisesti käsitä NORSAD-sihteeristön lakkauttamista, vaan sihteeristö voi jatkaa toimintaansa NORSAD-sihteeristön sääntöjen mukaisesti. Rahaston tultua lakkautetuksi määräykset, jotka koskevat NORSAD-rahaston hoitoa ja rahaston toimivaltaa sihteeristöön nähden, lakkaavat olemasta voimassa.

d) NORSAD-sihteeristön lakkauttaminen vaatii sen johtokunnan yksimielistä päätöstä ja NORSAD-rahaston hallintoneuvoston yksimielistä hyväksyntää, jos viimeksi mainittu vielä on olemassa. Sihteeristön tultua lakkautetuksi sen varat käytetään NORSAD-sihteeristön sääntöjen 15 kohdan mukaisesti.

e) Mikäli hallitukset käyttäisivät tämän sopimuksen 8 artiklan mukaisesti oikeuttaan irtisanoa sopimuksen siten, että 7 artiklassa määritelty voimaantulon edellytykset eivät enää täyty, lakkautetaan sekä NORSAD-rahasto että NORSAD-sihteeristö, ja tämän sopimuksen voimassaolo päättyy 12 kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomiset ovat tulleet voimaan. Jos vain yksi neljästä 7 artiklan a kohdassa mainituista Pohjoismaiden hallituksista irtisanoa sopimuksen, ei irtisanominen kuitenkaan johda rahaston ja sihteeristön lakkauttamiseen eikä sopimuksen päättymiseen.

to this Agreement all such Privileges and Immunities specified in Statute 14 of the "Statutes of the NORSAD Agency".

c) The Government of the country in which "The NORSAD Agency" is to be domiciled will conclude a separate Headquarters Agreement with the Agency to grant the Agency, its Chief Executive, staff and employees Privileges and Immunities normally granted to similar international organizations and their personnel by the State of domicile.

Article 4

a) Any amendments to this Agreement, to the "Statutes of the NORSAD Fund" or to the "Statutes of the NORSAD Agency" require the consensus of all Governments Parties to this Agreement.

b) The Board of Governors of "The NORSAD Fund" may, by consensus, decide to dissolve the Fund, and decide on the utilization of the Fund's assets for the purposes specified in Statute 15 of the "Statutes of the NORSAD Fund".

c) The dissolution of "The NORSAD Fund" shall not automatically entail the dissolution of "The NORSAD Agency", which may continue its activities according to the "Statutes of the NORSAD Agency". Upon dissolution of the Fund, the provisions regarding the Agency's management of "The NORSAD Fund" and authority of the Fund in matters concerning the Agency shall cease to have effect.

d) The dissolution of "The NORSAD Agency" requires the consensus decision of its Board of Directors and the consensus approval of the Board of Governors of "The NORSAD Fund" if the latter is still in existence. Upon dissolution of "The NORSAD Agency" its assets shall be utilized in accordance with Statute 15 of the "Statutes of the NORSAD Agency".

e) In the event that Governments should exercise their right to withdraw from this Agreement according to Article 8, such that the requirements specified in Article 7 for its entry into force are no longer fulfilled, both "The NORSAD Fund" and "The NORSAD Agency" shall be dissolved and this Agreement shall terminate 12 months after the withdrawals have become effective. However, such dissolution and termination shall not result from the withdrawal of only one of the four Nordic Governments mentioned in Article 7 (a).

5 artikla

Tämän sopimuksen voivat allekirjoittaa ja siihen voivat liittyä Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset sekä kaikki eteläisen Afrikan alueellisen yhteistyöjärjestön (SADCC) jäsenvaltiot.

6 artikla

Tämä sopimus on tehty Lusakassa 31 päivänä tammikuuta 1990. Sopimus on tästä päivästä lukien ja siihen asti kun se 7 artiklan mukaisesti tulee voimaan allekirjoitettavissa Kööpenhaminassa 6 kuukauden ajan, ja sen jälkeen siihen voivat liittyä kaikki artiklassa 5 mainitut hallitukset.

7 artikla

a) Tämä sopimus, NORSAD-rahaston säännöt ja NORSAD-sihteeristön säännöt tulevat voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset ja kaksi SADCC:n jäsenvaltiota ovat asianmukaisesti allekirjoittaneet sen tai, missä sellaista menettelyä noudatetaan, siitä, kun mainitut osapuolet ovat tallettaneet ratifiointia tai hyväksymistä koskevat asiakirjat 9 artiklan mukaisesti.

b) Ne hallitukset, jotka liittyvät tähän sopimukseen tai tallettavat ratifiointia koskevat asiakirjat sen jälkeen kun tämä sopimus on tullut voimaan, tulevat sopimuksen osapuoliksi 30 päivän kuluttua liittymisestä, joka ei edellytä ratifiointia tai hyväksymistä tai 30 päivän kuluttua siitä kun ne ovat tallettaneet ratifiointia tai hyväksymistä koskevat asiakirjat tallettajan huostaan.

8 artikla

Tämän sopimuksen osapuolena oleva hallitus voi irtisanoa sopimuksen tallettajalle vähintään 30 päivää ennen irtisanomisen voimaantuloa annettavalla kirjallisella ilmoituksella.

9 artikla

a) Tanskan ulkoasiainministeriö toimii tämän sopimuksen alkuperäistekstin, sen allekirjoitusten ja siihen liittymisten, kaikkien ratifiointia tai hyväksymistä koskevien asiakirjojen sekä sopimusmuutosten, irtisanomista koskevien ilmoitusten, pohjoismaisten kehitysrahoituslaitosten sitoumusten ja NORSAD-

Article 5

This Agreement shall be open for signature or accession to the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and to the Governments of the Member States of the Southern African Development Coordination Conference (SADCC).

Article 6

This Agreement is done at Lusaka on 31 January 1990. The Agreement shall from this date and until it enters into force according to Article 7 be open for signature in Copenhagen for a period of 6 months and shall thereafter remain open for accession by all Governments mentioned in Article 5.

Article 7

a) This Agreement, the "Statutes of the NORSAD Fund" and the "Statutes of the NORSAD Agency" shall come into force 30 days after it has been duly signed, or where applicable, after instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited in accordance with Article 9 by the Governments of Denmark, Finland, Norway, Sweden and of two Member States of SADCC.

b) Governments acceding to this Agreement or depositing their instrument of ratification after the Agreement has entered into force shall become Parties to this Agreement 30 days after they have acceded, not subject to ratification, acceptance or approval, or 30 days after they have deposited their instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary.

Article 8

Any Government Party to this Agreement may withdraw from this Agreement by giving notice in writing to the Depositary not later than 30 days before the day on which such withdrawal shall take effect.

Article 9

a) The Danish Ministry of Foreign Affairs shall be the Depositary for the original text of this Agreement and signatures and accessions thereof, for any instruments of ratification, acceptance or approval, for any amendments, for any notices of withdrawal, for the commitments of the Nordic Development Finance

rahaston ja/tai NORSAD-sihteeristön lakkauttamista koskevien päätösten tallettajana.

b) Tallettaja lähettää tämän sopimuksen allekirjoittajina oleville ja siihen liittyneille hallituksille varmennetut kopiot tästä sopimuksesta ja ilmoittaa viivytyksettä näille hallituksille tämän artiklan a kohdassa mainittujen asiakirjojen vastaanottamisesta, samoin kuin tämän sopimuksen voimaantulosta ja sen päättymisestä 4 artiklan e kohdan mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat kukin hallituksensa asianmukaisesti valtuuttamana allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Lusakassa 31 päivänä tammikuuta 1990 yhtenä englanninkielisenä kappaleena.

Institutions, and for any decisions to dissolve "The NORSAD Fund" and/or "The NORSAD Agency".

b) The Depositary shall send certified copies of this Agreement to the Governments having signed or acceded to this Agreement and promptly inform these Governments of receipt of each document mentioned in (a) of this present Article as well as of the entry into force of this Agreement and of its termination according to Article 4 (e).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Lusaka on this 31st day of January 1990 in a single original in the English language.

LIITE A

**31 päivänä tammikuuta 1990 tehtyyn
sopimukseen**

NORDSAD-RAHASTON SÄÄNNÖT

NORSAD-rahastoa, jäljempänä 'rahasto', joka on perustettu NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamista koskevalla sopimuksella, jäljempänä '31 päivänä tammikuuta 1990 tehty sopimus', jonka voivat allekirjoittaa tai johon voivat liittyä Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset sekä kaikki eteläisen Afrikan alueellisen yhteistyöjärjestön (Southern African Development Coordination Conference), jäljempänä 'SADCC', jäsenvaltioiden hallitukset, sitovat seuraavat säännöt:

1 kohta***Päätarkoitus***

Rahaston päätarkoituksena on tukea siihen osallistuvien SADCC:n jäsenvaltioiden taloudellista kehitystä ja riippumattomuutta näiden maiden ja Pohjoismaiden välisen taloudellisen yhteistyön puitteissa asettamalla käytettäväksi ulkomaanvaluuttaa Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten yhteishankkeiden ja muiden hankkeiden juoksevaa toimintaa varten. Hankkeiden tulee täyttää hankkeiden isäntämaana olevan SADCC:n jäsenvaltion yleiset kehitysehdot ja olla sopusoinnussa Pohjoismaiden teollisen kehitysyhteistyön toimintaperiaatteiden kanssa. Erityisesti tuetaan sellaisia yrityksiä, jotka saattavat tasapainottaa kotimaansa kauppasettaa.

2 kohta***Rahaston pääoma***

a) Rahaston peruspääoma on 200 miljoonaa Tanskan kruunua, jonka Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset myöntävät lahjavaroina 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen mukaisesti.

ANNEX A

to Agreement of 31 Januari 1990

STATUTES OF THE NORSAD FUND

The NORSAD Fund, hereinafter referred to as the Fund, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and The NORSAD Agency hereinafter referred to as the Agreement of 31 January 1990, open to signature or accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Coordination Conference, hereinafter referred to as SADCC, shall be governed by the following Statutes:

Statute 1***Main Purpose***

The main purpose of the Fund is to contribute to the economic development and self reliance of the participating SADCC Member States, within the framework of economic cooperation between these countries and the Nordic countries, by extending foreign exchange facilities for the current operations of joint ventures between Nordic/SADCC enterprises and other projects meeting the general development criteria laid down by the SADCC Member State hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies, and especially to such enterprises which have a potential of making a positive contribution to the trade balance of their country of domicile.

Statute 2***The Fund's Capital***

a) The Fund shall have an initial capital of Danish Kroner 200 million which will be contributed by grants from the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden in accordance with the Agreement of 31 January 1990.

b) Pohjoismaiden ja SADCC:n jäsenvaltioiden hallitukset voivat sopia lisäpääoman myöntämisestä NORSAD-rahastolle, mitä koskevat näiden sääntöjen määräykset ilman, että niihin on tarpeen tehdä muutoksia.

c) Rahaston vaihdettavassa valuutassa oleva pääoma talletetaan pohjoismaiseen pankkiin. Tammikuun 31 päivänä 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevien SADCC-maiden valuutoissa oleva rahaston pääoma talletetaan kuitenkin maan pankkeihin.

3 kohta

Rahaston rakenne

a) Rahastolla on hallintoneuvosto.

b) NORSAD-sihteeristö, joka niinikään on perustettu 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdylle sopimuksella, avustaa rahastoa näiden sääntöjen ja sopimuksen liitteinä olevien NORSAD-sihteeristön sääntöjen sekä hallintoneuvoston antamien yleisten ohjesääntöjen mukaisesti.

c) NORSAD-sihteeristön toimitusjohtaja, jonka hallintoneuvosto nimittää sihteeristön johtokunnan esityksestä, toimii hallintoneuvoston sihteerinä.

d) Kukin mainittu toimielin tai yksikkö toimii niiden valtuuksien rajoissa, jotka nämä säännöt tai NORSAD-sihteeristön säännöt sille suovat.

4 kohta

Hallintoneuvosto

a) Jokainen 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen osapuolena oleva hallitus nimittää yhden jäsenen hallintoneuvostoon, mikäli hallitus ei väliaikaisesti tai pysyvästi luovu tästä oikeudesta. Tammikuun 31 päivänä 1990 tehdyn sopimuksen osapuolena oleva hallitus voi milloin tahansa hallintoneuvoston puheenjohtajalle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella vaihtaa edustajaansa hallintoneuvostossa tai valtuuttaa varajäsenen toimimaan hänen puolestaan.

b) Hallintoneuvosto nimittää puheenjohtajan keskuudestaan kahden vuoden toimikaudeksi. Puheenjohtajuus vuorottelee Pohjoismaiden edustajien ja SADCC-maiden edustajien välillä. Puheenjohtaja kutsuu hallintoneu-

b) The Governments of the Nordic countries and of the SADCC Member States may agree to contribute further capital to the Fund, which shall be governed by these present Statutes without necessitating any amendments thereto.

c) The Fund's assets in convertible currencies will be deposited in a Nordic bank. The Fund's assets in currencies of SADCC countries Parties to the Agreement of 31 January 1990 will be deposited in banks in the respective countries.

Statute 3

The Structure of the Fund

a) The Fund shall have a Board of Governors.

b) The NORSAD Agency, also established by the Agreement of 31 January 1990, shall, under general guidelines issued by the Board of Governors, provide assistance to the Fund in accordance with these present Statutes and the "Statutes of the NORSAD Agency" annexed to the Agreement.

c) The Chief Executive of the NORSAD Agency, who shall be appointed by the Board of Governors on the recommendation of the Agency's Board of Directors, shall provide secretarial services to the Board of Governors.

d) Each of the said bodies and entities shall act within the limits of the powers that are conferred upon them by these present Statutes or the "Statutes of the NORSAD Agency".

Statute 4

The Board of Governors

a) Each Government Party to the Agreement of 31 January 1990 shall appoint one member of the Board of Governors unless the Government should renounce such right temporarily or permanently. Any of the Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 may at any time by written notice to the Chairman of the Board of Governors replace its member of the Board of Governors or authorize an alternate to act on behalf of such member.

b) The Chairman of the Board of Governors shall be appointed for a two year period by and from among the members of the Board of Governors. The Chairmanship shall rotate between the Nordic and the SADCC side. The

voston koolle ja toimii kokousten puheenjohtajana sekä valmistelee sihteeristön toimitusjohtajan avustuksella näiden kokouksien esityslistat.

c) Hallintoneuvosto kokoontuu vähintään kerran vuodessa jäsenilleen sopivana aikana ja sopivassa paikassa.

d) Hallintoneuvoston jäsen voi, mikäli yksi kolmasosa hallintoneuvoston jäsenistä sitä kannattaa, pyytää puheenjohtajaa kutsumaan hallintoneuvoston koolle tai ottamaan esityslistalle hallintoneuvoston toimivaltaan kuuluvan asian.

e) NORSAD-rahaston toimitusjohtaja toimii hallintoneuvoston sihteerinä. Siihen saakka kun toimitusjohtajan toimisto on täysin käynnistynyt ja riittävän toimintakykyinen, Tanskan ulkoasiainministeriön kehitys yhteistyöosasto Danida ja SADCC:n sihteeristö hoitavat yhdessä näitä tehtäviä.

f) Hallintoneuvoston tekemät päätökset ja suositukset edellyttävät kaikkien jäsenten yksimielistä hyväksyntää. Hallintoneuvosto on päätösvaltainen, kun yli puolet sen jäsenistä asianmukaisesti valtuutetut varajäsenet mukaanlukien on läsnä.

5 kohta

Hallintoneuvoston tehtävät

Hallintoneuvostolla on näiden sääntöjen mukaisesti seuraavat tehtävät:

i) hyväksyä rahaston toimintaperiaatteita ja toimintaa koskevat yleiset ohjesäännöt;

ii) antaa rahaston varainhoitoa koskevat yleiset ohjeet;

iii) hyväksyä NORSAD-sihteeristön johtokunnan esityksestä SADCC:n jäsenvaltion tarjous toimia NORSAD-sihteeristön isäntämaana;

iv) nimittää ja erottaa NORSAD-sihteeristön toimitusjohtaja sihteeristön johtokunnan esityksestä;

v) hyväksyä rahaston ja NORSAD-sihteeristön välinen sopimus, joka koskee sihteeristölle näissä säännöissä, erityisesti niiden 6 kohdassa, sekä NORSAD-sihteeristön säännöissä annettuja tehtäviä;

Chairman shall call and preside at meetings of the Board and shall, assisted by the Chief Executive of the Agency, prepare the agenda for such meetings.

c) The Board of Governors shall meet at least once a year at a time and venue convenient to its members.

d) Any member of the Board of Governors may, subject to the support of one third of the members of the Board of Governors, request the Chairman to convene a meeting of the Board of Governors or to include in the agenda any item falling within its functions.

e) The functions of Secretary of the Board of Governors shall be performed by the Chief Executive of the NORSAD Agency. Until such time as the Office of the Chief Executive is in full operation and has adequate capacity, these services will be provided jointly by the Danish Ministry of Foreign Affairs, Danida, and the SADCC Secretariat.

f) All decisions and recommendations to be made by the Board of Governors require the consensus approval of the Board. The Board of Governors forms a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present.

Statute 5

Functions of the Board of Governors

The Board of Governors shall have the following functions within the scope of these present Statutes:

i) To adopt general guidelines regarding the policy and operation of the Fund.

ii) To issue general policy guidelines regarding the management of the Fund's assets.

iii) To accept, on recommendations presented by the Board of Directors of the NORSAD Agency, the offer by a SADCC Member State to host the NORSAD Agency.

iv) To appoint and replace the Chief Executive of the NORSAD Agency on the recommendation of the Agency's Board of Directors.

v) To approve an agreement between the Fund and the NORSAD Agency regarding the Agency's performance of the tasks conferred upon it by these present Statutes, especially Statute 6, and the "Statutes of the NORSAD Agency".

vi) tehdä päätökset NORSAD-sihteeristön johtokunnan antamien raporttien ja esitysten perusteella;

vii) arvioida noin neljän toimintavuoden kullutta rahaston tulevaa kehitystä ja esittää rahastoon osallistuville hallituksille mahdollisia muutoksia näihin sääntöihin tai muita toimenpiteitä, joihin arviointi antaa aiheutta;

viii) päättää rahaston lakkauttamisesta ja sen omaisuuden käyttämisestä 15 kohdan mukaisesti;

ix) nimittää rahaston tilintarkastajat 7 b kohdan mukaisesti;

x) hyväksyä rahaston tarkastetut vuotuiset tilinpäätökset ja vuotuinen tulo- ja menoarvio.

vi) To decide on reports and recommendations presented by the Board of Directors of the NORSAD Agency.

vii) To evaluate the future development of the Fund after a period of operation of approximately four years and to recommend to the participating Governments any amendments to the present Statutes or other measures indicated by such evaluation.

viii) To decide on the dissolution of the Fund and the utilization of its assets in accordance with Statute 15.

ix) To appoint the Fund's auditors in accordance with Statute 7 (b).

x) To approve the audited annual financial statements of the Fund and its annual budgets.

6 kohta

NORSAD-sihteeristön tehtävät

a) NORSAD-sihteeristö on rahaston toimeenpaneva elin sen mukaisesti kuin siitä määrätään NORSAD-sihteeristön säännöissä ja näiden sääntöjen 5 v kohdan mukaisesti tehtävässä sopimuksessa, jossa määritellään muun ohessa rahaston toimeenpanotehtävän hoitamisesta maksettavat korvaukset ja muut yksityiskohdat.

b) NORSAD-sihteeristö vastaa näiden tehtävien suorittamiseen tarvittavan organisaation perustamisesta ja ylläpitämisestä sekä vuosiraporttien ja muiden sellaisten raporttien esittämisestä hallintoneuvoston tarkastettaviksi, joita voidaan pitää tarpeellisina tai joita hallintoneuvosto vaatii.

c) Näillä säännöillä valtuutetaan erityisesti NORSAD-sihteeristön johtokunta 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen ja NORSAD-sihteeristön sääntöjen puitteissa sekä hallintoneuvoston antamien yleisten ohjeiden mukaisesti sopimaan kunkin sopimusosapuolena olevan SADCC:n jäsenvaltion keskuspankin tai muiden asianomaisten viranomaisten kanssa rahaston toteuttamiseen ja toimintaan liittyvistä järjestelyistä, myöntämään rahastosta ulkomaanvaluuttaa sellaisille hankkeille, jotka täyttävät mainituissa asiakirjoissa edellytetyt vaatimukset ja solmimaan rahaston puolesta sopimuksia ja tekemään muita asiakirjoja, jotka liittyvät rahaston varojen hallintoon ja niiden hyvään huolenpitoon.

Statute 6

The Functions of the NORSAD Agency

a) The NORSAD Agency shall be the effective manager of the Fund in accordance with the "Statutes of the NORSAD Agency", and the agreement to be concluded in accordance with Statute 5 (v) of these present Statutes that shall, inter alia, specify the fees payable for the said management and other details.

b) It is the responsibility of the NORSAD Agency to establish and maintain the organization necessary to carry out these functions and to submit to the Board of Governors yearly reports on the activities of the Fund and such other reports that may be deemed necessary or required by the Board of Governors.

c) In particular the Board of Directors of the NORSAD Agency is, by these present Statutes, within the scope of the Agreement of 31 January 1990, and the "Statutes of the NORSAD Agency" and in accordance with the general guidelines adopted by the Board of Governors, authorized to conclude arrangements with the Central Banks and other relevant Authorities in each participating SADCC Member State on the implementation and operations of the Fund, to extend foreign exchange facilities from the Fund to projects qualifying to meet the requirements specified in said documents and to enter, on behalf of the Fund, any agreements and other documents with regard to the management and safe keeping of the Fund's assets.

7 kohta

Kirjanpito ja tilintarkastus

a) NORSAD-sihteeristö vastaa tulojen, menojen, varojen ja velkojen kirjanpidosta siten, että se osoittaa ja selvittää rahaston maksuliikenteen ja kuvastaa jatkuvasti rahaston taloudellista tilannetta, sekä vuotuisten tilinpäätöksiä ja tulo- ja menoarvioiden valmistelusta.

b) Rahaston tilit tarkastaa kaksi tilintarkastajaa, jotka nimitetään 5 ix kohdan mukaisesti. Kummankin tilintarkastajan on oltava riippumattomien valantehneiden tilintarkastajien hyvämaineisia yrityksiä. Tilintarkastajilla tulee olla sekä kansainvälisten että SADCC-alueen sisällä tapahtuvien valuuttatoimien tuntemusta ja suotavaa olisi, että toinen yritys olisi Pohjoismaiden alueelta ja toinen yritys SADCC-alueelta.

8 kohta

Oikeushenkilön asema, edustus, kotipaikka ja tuomiovalta

a) Rahasto on oikeushenkilö.

b) Rahastolla on sen tehtävien suorittamisen ja tavoitteiden saavuttamisen edellyttämä oikeuskelpoisuus, ja se voi erityisesti:

- i) tehdä sopimuksia;
- ii) hankkia, vuokrata, omistaa ja luovuttaa irtainta ja kiinteätä omaisuutta;
- iii) toimia kantajana ja vastaajana oikeudessa;

iv) tehdä sopimuksia valtioiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa.

c) Rahaston edustajana oikeudessa ja sen ulkopuolella on hallintoneuvoston siihen valtuuttama yksi tai useampi luonnollinen tai oikeushenkilö.

d) Rahaston kotipaikka on Kööpenhamina, ja se toimii Tanskan ulkoasiainministeriön kehitysyhteistyöosaston Danidan tiloissa. Danidalla on toimiessaan tallettajana oikeus vastaanottaa kaikki oikeudelliset tiedonannot, määräykset ja muut asiakirjat, ja sen tulee antaa ne välittömästi tiedoksi rahaston asianmukaisille elimille.

e) Kaupallisten sopimusten ja muiden liikeasioiden osalta rahasto on Tanskan tuomiovalan alainen. Rahaston tekemissä sopimuksissa voidaan kuitenkin sopia välimiesmenettelyn käyttämisestä tai siitä, että sopimuksesta joh-

Statute 7

Accounting and Audit

a) The NORSAD Agency shall be responsible for the keeping of accounting records of receipts and payments and assets and liabilities, to show and explain the Fund's transactions and to reflect at any time the financial position of the Fund, as well as for the preparation of annual financial statements and annual budgets.

b) The accounts of the Fund shall be audited by two auditors appointed in accordance with Statute 5 (ix). Each of the two auditors shall be a reputable firm of independent public chartered accountants. The auditors shall possess knowledge of exchange transactions both internationally and within the SADCC region and they shall preferably be one firm from the Nordic region and one firm from the SADCC region.

Statute 8

Legal Personality, Representation, Domicile, and Jurisdiction

a) The Fund shall have legal personality.

b) The Fund shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

- i) enter into contracts;
- ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
- iii) be a party to legal proceedings;

iv) conclude agreements with States or international organizations.

c) The Fund shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity authorized for that purpose by the Board of Governors.

d) The Fund shall have its domicile in Copenhagen, Denmark, in the offices of the Danish Ministry of Foreign Affairs, Danida, which is authorized to receive any legal notices, writs and other documents on behalf of the Fund, in respect of its role as depositary, for immediate communication to the proper organs of the Fund.

e) With regard to commercial contracts with the Fund and other business issues the Fund shall be subject to the jurisdiction of the Danish courts of law. However, agreements entered into by the Fund may stipulate arbitra-

tuvat asiat ovat kyseisen SADCC-maan tuomiovallan alaisia.

9 kohta

Tulot ja menot

Rahaston pääomaa, siitä kertynyttä korkoa ja kaikkia muita tuloja käytetään näissä säännöissä määriteltyihin tarkoituksiin sen jälkeen kun kaikki kustannukset mukaanlukien NOR-SAD-sihteeristölle maksettavat korvaukset on vähennetty. Hallintoneuvoston jäsenille ei makseta palkkiota, ja kukin hallitus vastaa oman jäsenensä kuluista.

10 kohta

Ulkomaanvaluutan myöntäminen

a) Rahastosta myönnetään ulkomaanvaluuttaa seuraavien periaatteiden mukaisesti:

i) varojen myöntäminen on mahdollista vain sikäli kuin tarpeellista vaihdettavaa valuuttaa ei 13 kohdan mukaisesti avustuskelpoisiin valuuttakustannuksiin ole saatavissa kohtuullisella vaivalla tai varmuudella tai kohtuullisessa ajassa tavanomaisista lähteistä tai muista olemassaolevista ulkomaanvaluutan lähteistä, ja

ii) asiakasyrityksiltä voidaan edellyttää vaihdettavan valuutan palauttamista rahastolle kohtuullisessa ajassa.

b) Vaihdettava ulkomaanvaluutta asetetaan käytettäväksi hallintoneuvoston hyväksymällä tavalla vain asiakasyrityksen paikallisessa valuutassa suorittamaa maksua vastaan.

c) Asiakasyritysten tulee sitoutua suorittamaan rahastolle vastaisuudessa saatavia ulkomaanvaluutanmääräisiä tuloja paikallista valuuttaa vastaan sen mukaan kuin NORSAD-sihteeristön johtokunta on hallintoneuvoston antamien ohjesääntöjen mukaisesti päättänyt. Ulkomaanvaluutan takaisinmaksuehtojen tulee kannustaa asiakasyrityksiä mahdollisimman pikaiseen takaisinmaksuun.

d) Asiakasyritysten tulee maksaa hallintoneuvoston antamissa ohjesäännöissä määritelty korvaukset ja ottaa suorittaakseen muut ohjesäännöissä määritellyt velvoitteet.

11 kohta

Avustuskelpoiset hankkeet

a) Rahaston tulee ensisijaisesti avustaa sellaisia nykyisiä ja uusia SADCC-maissa sijaitsevia

tion procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADCC country involved.

Statute 9

Income and Expenses

The Fund's capital, interest gained thereon and any other income shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred, including fees payable to the NORSAD Agency. The members of the Board of Governors will renounce any fees and be reimbursed for their expenses by their respective Governments.

Statute 10

The Foreign Exchange Facility

a) The Fund's Foreign Exchange Facility shall be based on the principles that

i) this facility is only available to the extent that the convertible exchange necessary for the Eligible Exchange Costs specified in Statute 13 cannot be obtained with reasonable ease or certainty or within a reasonable short span of time from ordinary sources or other existing foreign exchange facility schemes, and

ii) the client enterprises may be expected to recycle the convertible foreign exchange to the Fund within a reasonable period of time.

b) The convertible foreign exchange shall be made available in the manner approved by the Board of Governors only against payment by the client enterprise in local currency.

c) The client enterprise shall undertake such obligations to offer future earnings in convertible foreign currency to the Fund for exchange against local currency as decided by the Board of Directors of the NORSAD Agency, in accordance with the guidelines issued by the Board of Governors. The terms and conditions for returning the foreign currency shall give the client enterprises an incentive to make such return as soon as possible.

d) The client enterprises shall pay such fees, and undertake such other obligations towards the Fund as set forth in the guidelines issued by the Board of Governors.

Statute 11

Eligible Projects

a) The Fund shall primarily assist existing and new joint Nordic/SADCC enterprises,

Pohjoismaista ja SADCC-maista olevien osapuolten välisiä yhteisyrityksiä, joissa pohjoismaisilla sijoittajilla on tai joihin ne saavat merkittävän osuuden. Vasta perustetut hankkeet asetetaan etusijalle. Hankkeiden tulee olla arvioitu kykeneviksi tuottamaan vientituotteita.

b) Hankkeet, jotka tuottavat sellaisia tavaroita tai palveluja, jotka ovat hyvin tarpeellisia muun SADCC-teollisuuden vientiä varten, ovat myös avustuskelpoisia, mikäli rahaston myöntämä valuutta voidaan palauttaa määräjasssa 10 kohdan mukaisesti.

c) Rahasto voi myös tukea muita vientiin suuntautuneita hankkeita kuin sijoitusmuotoisia yhteishankkeita edellyttäen, että:

i) niihin sisältyy yhden tai useamman pohjoismaisen yrityksen ja yhden tai useamman SADCC-osapuolen välinen sopimus pohjainen ja pitkäaikainen suhde, joka sisältää teknologian tai tietotaidon siirtoa,

ii) tämä suhde muodostaa hankkeen ulkomaisen liikkeenjohdon, tuotanto- tai markkinointitekniikan ja tietotaidon pääasiallisen lähteen, ja

iii) hankkeesta on mahdollista muodostaa sijoitusmuotoinen yhteishanke.

d) Muihin SADCC-jäsenvaltioihin suuntautuvaa myyntiä rohkaistaan ja se luetaan vienniksi edellyttäen, että maksut saadaan kokonaan tai osittain vaihdettavassa ulkomaanvaluutassa.

e) Hankkeen vaikutus alueellisen ja kansallisen riippuvuuden vähentämiseen tavaroiden, palvelujen, raaka-aineiden tai puolivalmisteiden tuonnista tai viennistä erityisesti Etelä-Afrikasta tai Etelä-Afrikkaan asetetaan etusijalle hankkeiden avustuskelpoisuutta arvioitaessa.

f) Rahasto ei tue yhteistyöhankkeita, joissa eteläafrikkalaiset yritykset tai Etelä-Afrikan kansalaiset ovat — omistuksen, hallintojärjestelyjen tai muuta kautta — hallitsevassa tai huomattavan vaikuttavassa asemassa yhteen tai useampaan osapuoleen nähden. Rahasto ei myöskään tue sellaisia hankkeita, jotka toimivat tai joiden syystä voidaan olettaa toimivan Etelä-Afrikan ja Pohjoismaiden välisinä välikäsinä jalostamalla tuotteita ja/tai uudelleenviemällä niitä.

domiciled in a SADCC country, in which Nordic investors maintain or establish a significant participation. Priority shall be given to newly established projects. The projects shall be deemed capable of producing exportable products.

b) Projects producing goods and services essential for the export performance of other SADCC industries shall also be eligible, provided the currencies supplied by the Fund can be recycled in due time according to Statute 10.

c) Other export oriented projects than equity joint ventures may be supported by the Fund provided that

i) they include a contractual and long term relationship between one or several Nordic business entities and one or several SADCC counterparts comprising an element of technology/know-how transfer,

ii) this relationship constitutes the principal source of foreign management, production or marketing technology and know-how of the project, and

iii) the project has the potential of eventually becoming an equity joint venture.

d) Sales to other SADCC Member States shall be encouraged and shall be counted as exports provided payments will be received wholly or partly in convertible foreign exchange.

e) A project's contribution to reducing regional and national dependency on import/export of goods, services and raw materials or semiprocessed products, particularly from/to South Africa, shall be given priority in the appraisal of eligible projects.

f) The Fund shall not support cooperation projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced — through ownership, management arrangements or otherwise — by South African companies or nationals. Neither shall the Fund support projects which function, or can with reason be presumed to function as intermediary vehicles between South Africa and the Nordic countries through the processing and/or re-export of goods.

12 kohta

Kehitysehdot

a) Rahaston tukemien hankkeiden tulee täyttää hankkeiden isäntämaana olevien SADCC:n jäsenvaltioiden asettamat yleiset kehitysehdot sekä olla sopusoinnussa Pohjoismaiden teollisen kehitysyhteistyön toimintaperiaatteiden kanssa.

b) Erityisesti hankkeen tulee:

i) olla varainkäytön osalta ja liiketaloudellisesti elinkelpoinen,

ii) vaikuttaa suoraan tai epäsuorasti isäntämaan vaihtotaseen parantamiseen viennin kasvun kautta ja esittää suunnitelmat, joiden mukaan toiminnasta vaihdettavissa ulkomaanvaluutoissa saatavat suorat tulot ja menot ovat noin viiden vuoden tähtäyksellä tasapainossa,

iii) sisältää teknologian siirtoa isännöivään SADCC-maahan ja siten vaikuttaa teknologiseen kehitykseen,

iv) suunnitellusti parantaa johdon ja työvoiman ammattitaitoa,

v) käyttää ja jalostaa paikallisia raaka-aineita ja täten tuottaa lisäarvoa paikallisessa tuotantoprosessissa,

vi) vauhdittaa muuta taloudellista toimintaa, ja

vii) olla ympäristövaikutuksiltaan hyväksytävä.

13 kohta

Avustuskelpoiset valuuttakustannukset

Rahaston tulee asettaa toiminnassaan etusijalle ulkomaanvaluutan järjestäminen tuotannon ylläpitoon tarvittavien komponenttien, raaka-aineiden ja varaosien tuontia varten. Ulkomaanvaluutan toimittamista pääomatavaroita, liikkeenjohtoa, tietotaitoa, lisenssimaksuja ja osinkoja jne. varten voidaan harkita aina kuin nämä katsotaan hankkeen jatkuvuuden ja tehokkaan toiminnan kannalta oleelliseksi.

14 kohta

Erioikeudet ja vapautukset

a) Rahasto vapautetaan sellaisista lainsäädännön vaatimuksista, jotka koskevat rahaston kaltaisten oikeushenkilöiden rekisteröintiä, rakennetta, tavoitteita, toimintoja jne. kaikissa 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuk-

Statute 12

Development Criteria

a) The projects supported by the Fund shall meet the general development criteria laid down by the SADCC Member States hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies.

b) In particular a project shall:

i) be financially and economically viable,

ii) contribute towards the improvement of the host country's balance of payments by increased exports, directly or indirectly, and present projections showing a balance between their direct income and outlays in convertible currencies for their operations within a time frame of approximately five years,

iii) include a transfer of technology to the host SADCC Member State and thus contribute to the development of technology,

iv) constitute a planned improvement of the skills of the management and workforce,

v) make use of and process local raw materials, and thereby give value added in the local production process,

vi) give an impetus to other economic activities, and

vii) have an acceptable environmental impact.

Statute 13

Eligible Exchange Costs

The Fund shall give priority in its operations to providing foreign exchange for the importation of components, raw materials and spare parts necessary for maintaining production. The foreign exchange needs for capital goods, for management, know how and licence fees and for dividends etc. may be considered whenever these are deemed to be essential for the ongoing and effective operations of the project.

Statute 14

Privileges and Immunities

a) The Fund shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc. of legal entities such as the Fund in any of the States Parties to the Agreement of 31 January

sen osapuolina olevissa valtioissa. Rahasto vapautetaan erityisesti rahaston kotipaikassa Tanskassa voimassa olevasta tällaisesta lain-säädännöstä ("Lov om фонде og visse foren-inger" ja "Lov om erhvervsdrivende фонде"), joka koskee säätiöitä, tiettyjä yhdistyksiä sekä tuottavia rahastoja.

b) Rahasto ja sen omaisuus on vapautettu näiden sääntöjen mukaisen toimintansa osalta kaikkien 31 tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevien valtioiden alueella tuloja välittömästi varallisuusverosta sekä tulleistä, leimaveroista ja kaikista muista julkisista veroista ja maksuista, jotka koskevat rahaston varoja tai sen tekemiä toimia.

c) Tammikuun 31 päivänä 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevat hallitukset ryhtyvät kaikkiin asiaankuuluviin toimenpiteisiin hel-pottaakseen rahaston valuuttatoimia, mukaan-lukien tarpeelliset järjestelyt keskuspankkien kanssa asiakasyritysten vastaisten ulkomaanvaluutan määräisten tulojen palauttamiseksi rahastolle. Jokaisessa 31 tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen osapuolena olevassa SADCC:n jäsenvaltiossa sovelletaan vaihdettavissa valuutoissa saatavia tuloja varten luotua vientitulojen valuutankäyttöjärjestelmää tai, missä tällaista järjestelmää ei ole, luodaan sellainen. SADCC-maiden keskuspankeilla tai muilla valtion viranomaisilla ei ole suoranaista velvollisuutta suorittaa erotusta, mikäli jokin hanke ei kykene palauttamaan rahaston sille suorittamaa valuuttaa. Rahasto sopii NOR-SAD-sihteeristön välityksellä kunkin 31 tammi-kuuta 1990 tehdyn sopimuksen osapuolena ole-van SADCC:n jäsenvaltion asianomaisten vi-ranomaisten kanssa rahaston juoksevan toi-minnan käytännön toteutuksesta ja sen vaati-mista järjestelyistä. Rahaston tukemien han-keyritysten tulee kuitenkin hakea niiden perus-tamista ja toimintaa varten samat lisenssit, luvat jne., kuin muidenkin teollisuusyritysten kyseisessä maassa.

d) Tammikuun 31 päivänä 1990 tehdyn sopi-muksen osapuolina olevien SADCC:n jäsenval-tioiden hallitukset suovat rahastolle oikeuden pitää korkoa tuottavia talletuksia kunkin maan valuutassa riippumatta siitä, lankeavatko nämä talletukset maksettaviksi vaadittaessa tai sovi-tun ajan kuluttua.

e) Tammikuun 31 päivänä 1990 tehdyn sopi-muksen osapuolina olevat hallitukset myöntä-vät rahastolle ja hallintoneuvoston jäsenille

1990, and in particular be exempt from such legislation ("Lov om фонде og visse foren-inger" and "Lov om erhvervsdrivende фонде") in force in Denmark where the Fund is domiciled.

b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes the Fund and its property shall, in the territory of all States Parties to the Agreement of 31 January 1990 be exempt from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Fund's assets or on transactions performed by the Fund.

c) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 will take any proper steps to facilitate the operation of the Foreign Exchange Facility, including the necessary arrangements with the Central Banks for the recycling to the Fund of future foreign exchange earnings by the client enterprises. A retention scheme for income in convertible currency shall be applied, or be established, where it does not exist, in each SADCC Member State Party to the Agreement of 31 January 1990. The Central Banks or other SADCC Government Agencies shall have no direct obligation to fill the gaps in the ability of a project to repay the currencies provided by the Fund to such project. The Fund, through the NORSAD Agency, shall agree with the relevant Authorities in each SADCC Member State Party to the Agreement of 31 January 1990 on the practical implementation and arrangements for the current operations of the Fund. Project companies supported by the Fund shall, however, require the same licenses, permits, etc. for their establishment and operations as any other industrial venture in the country concerned.

d) The Governments of the SADCC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 shall grant to the Fund the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.

e) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 shall grant to the Fund and to the members of the Board of

kaikki muut asianmukaiset erioikeudet ja vapautukset jotka normaalisti myönnetään sellaisille kansainvälisille järjestöille. Erityisesti hallintoneuvoston jäsenet vapautetaan oikeudellisesta vastuusta sellaisten toimien ja kirjallisten tai suullisten lausuntojen osalta, jotka liittyvät heidän tehtäviensä suorittamiseen heidän velvollisuuksiensa rajoissa.

15 kohta

Rahaston lakkauttaminen

a) Rahasto lakkautetaan hallintoneuvoston siitä yksimielisesti päättäessä tai 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen 4 artiklan e kohdassa määritellyssä tilanteessa.

b) Mikäli rahasto lakkautetaan, hallintoneuvosto päättää rahaston nettovarojen käytöstä tarkoituksiin, jotka voivat edistää SADCC:n jäsenvaltioiden taloudellista kehitystä näiden maiden ja Pohjoismaiden yhteistyön puitteissa.

Governors any other appropriate privileges and immunities as are normally granted to such international organizations. In particular the members of the Board of Governors shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

Statute 15

Dissolution of the Fund

a) The Fund shall be dissolved by the consensus decision of the Board of Governors or in the event specified in Article 4 (e) of the Agreement of 31 January 1990.

b) In the event of the dissolution of the Fund, the Board of Governors shall decide on the utilization of the Fund's net assets for purposes which can further the economic development of the SADCC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

LIITE B

31 päivänä tammikuuta 1990 tehtyyn
sopimukseen

NORSAD-SIHTEERISTÖN SÄÄNNÖT

NORSAD-sihteeristöä, jäljempänä 'sihteeristö', joka on perustettu NORSAD-rahaston ja NORSAD-sihteeristön perustamista koskevalla sopimuksella, jäljempänä '31 päivänä tammikuuta 1990 tehty sopimus', jonka voivat allekirjoittaa tai johon voivat liittyä Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset sekä kaikki eteläisen Afrikan alueellisen yhteistyöjärjestön (Southern African Development Coordination Conference), jäljempänä 'SADCC', jäsenvaltioiden hallitukset, sitovat seuraavat säännöt:

1 kohta

Sihteeristön tehtävät

- a) Sihteeristön päätehtävät ovat:
 - i) edistää aktiivisesti sellaisten teollisten yhteistyöhankkeiden perustamista, joiden osapuolet ovat Pohjoismaiden ja SADCC:n alueelta,
 - ii) hoitaa niinikään 31 tammikuuta 1990 tehdyllä sopimuksella perustetun NORSAD-rahaston puolesta sellaisia tehtäviä, jotka on määritelty sopimuksen liitteenä olevissa NORSAD-rahaston säännöissä ja näissä säännöissä.
- b) Hoitaessaan NORSAD-rahaston puolesta tehtäviä, jotka on tarkemmin määritelty kohdassa 13, NORSAD-sihteeristö toimii 31 tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen, NORSAD-rahaston sääntöjen, näiden sääntöjen ja rahaston ja sihteeristön välisen sopimuksen puitteissa sekä hallintoneuvoston antamien yleisten ohjesääntöjen mukaisesti.

2 kohta

Kehitysrahoituslaitosten osallistuminen

- a) Sihteeristö on yhteistyössä SADCC-alueen kehitysrahoituslaitosten kanssa ja Tanskan,

ANNEX B

to Agreement of 31 January 1990

STATUTES OF THE NORSAD AGENCY

The NORSAD Agency, hereinafter referred to as the Agency, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and the NORSAD Agency hereinafter referred to as the Agreement of 31 January 1990, open to signature or accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Coordination Conference, hereinafter referred to as SADCC, shall be governed by the following Statutes:

Statute 1

Functions of the Agency

- a) The main functions of the Agency are to:
 - i) actively promote the establishment of industrial cooperation projects with participation of parties from the SADCC and Nordic regions.
 - ii) perform such functions for the Norsad Fund, also established by the Agreement of 31 January 1990, as are outlined in the "Statutes of the NORSAD Fund" annexed to the Agreement and in these present Statutes.
- b) In performing its functions for the Norsad Fund, further outlines in Statute 13, the Agency shall act within the scope of the Agreement of 31 January 1990, the "Statutes of the Norsad Fund", these present Statutes and the agreement between the Fund and the Agency, as well as in accordance with the general guidelines issued by the Fund's Board of Governors.

Statute 2

Participation of Development Finance Institutions

- a) The Agency shall cooperate with the Development Finance Institutions in the

Suomen, Norjan ja Ruotsin kehitysrahoituslaitosten kanssa, jotka ovat Tanskassa Kehitysmaiden teollistamisrahasto (Industrialiseringsfonden for udviklingslandene), Suomessa Teollisen Kehitysyhteistyön Rahasto Oy, Norjassa kehitysyhteistyöviranomaisen NORAD:n teollisen ja kaupallisen yhteistyön osasto ja Ruotsissa Kehitysmaiden teollisen yhteistyön rahasto (Fonden för industriellt samarbete med u-länder), joista jäljempänä käytetään yhteisnimitystä 'pohjoismaiset kehitysrahoituslaitokset'.

b) Pohjoismaiset kehitysrahoituslaitokset ovat sopineet osallistuvansa sihteeristöön siten kuin näissä säännöissä määrätään.

3 kohta

Rahoitus

a) NORSAD-rahasto maksaa sihteeristölle korvauksia tehtävien hoidosta NORSAD-rahaston puolesta siten kuin tarkemmin määritellään sopimuksessa, jonka rahasto ja sihteeristö solmivat NORSAD-rahaston sääntöjen 5 v ja 6 kohdan mukaisesti.

b) Sihteeristö voi myös ottaa vastaan muita johtokunnan hyväksymiä avustuksia tai tehdyistä palveluista maksettavia korvauksia ilman että näihin sääntöihin on tarpeen tehdä muutoksia.

4 kohta

Sihteeristön rakenne

Sihteeristöllä on johtokunta ja toimitusjohtaja.

5 kohta

Johtokunta

a) Johtokunnassa on seitsemän jäsentä. Pohjoismaiset hallitukset nimittävät neljä jäsentä yksimielisellä päätöksellä yhteistyössä pohjoismaisten kehitysrahoituslaitosten ja Pohjoismaiden kehitysyhteistyöviranomaisten kanssa. Tammikuun 31 päivänä 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevat SADCC:n jäsenvaltiot nimittävät kolme jäsentä yksimielisellä päätöksellään. Kaikki johtokunnan jäsenet nimitetään kahden vuoden toimikaudeksi, mutta nimitykset voidaan uusita. Jäsenen nimittäneet hallitukset voivat milloin tahansa vaihtaa jäsenen toiseen henkilöön tai valtuuttaa varajäsenen toimimaan hänen puolestaan. Johtokunnan kulloinenkin kokoonpano tulee saattaa NOR-

SADCC region and with the Development Finance Institutions of Denmark, Finland, Norway and Sweden, namely the Industrialization Fund for Developing Countries, The Finnish Fund for Industrial Development Cooperation Ltd., the Department of Industrial and Commercial Cooperation of NORAD, and the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries, hereinafter collectively referred to as the "Nordic DFI:s".

b) The Nordic DFI:s have agreed to participate in the Agency as stipulated in these present Statutes.

Statute 3

Financing

a) The NORSAD Fund will pay fees for the Agency's functions for the Fund as specified in the agreement to be made between the Fund and the Agency according to Statute 5 (v) and Statute 6 of the "Statutes of the NORSAD Fund".

b) The Agency may accept such other contributions or fees for services rendered which may be made available and accepted by the Board of Directors without necessitating any amendments to these present Statutes.

Statute 4

The Structure of the Agency

The Agency shall have a Board of Directors and a Chief Executive.

Statute 5

The Board of Directors

a) The Board of Directors shall be composed of seven members. Four members shall be appointed by the Nordic Governments in consultation with the Nordic DFI:s and the Nordic Development Cooperation Agencies by consensus. Three members shall be appointed by the SADCC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 by consensus. All members of the Board of Directors shall be appointed for a period of twenty-four months but appointments may be renewed. The Governments which have appointed a member of the Board of Directors may at any time replace the said member or authorize an alternate to act on his or her behalf. The

SAD-rahaston hallintoneuvoston puheenjohtajan tiedoksi kirjallisin ilmoituksin.

b) Johtokunta nimittää puheenjohtajan keskuudestaan vuoden toimikaudeksi. Puheenjohtaja kutsuu johtokunnan koolle ja toimii kokousten puheenjohtajana sekä valmistelee toimitusjohtajan avustamana näiden kokousten esityslistan.

c) Johtokunta kokoontuu silloin kun toiminta sitä edellyttää, kuitenkin vähintään kerran vuodessa. Kokoukset pidetään sihteeristön kotipaikassa tai muussa johtokunnan määräämässä paikassa. Johtokunta voi kokousten välillä tehdä päätöksiä kirjallisten yhteyksien, teleksien tai telekopiosanomien kautta.

d) NORSAD-rahaston hallintoneuvoston puheenjohtaja voi pyytää johtokunnan puheenjohtajaa kutsumaan johtokunnan koolle tai ottamaan esityslistalle johtokunnan toimivaltaan kuuluvan asian. Tämä oikeus on myös jokaisella johtokunnan jäsenellä, mikäli yksi kolmasosa johtokunnan jäsenistä kannattaa kokoonkutsumista tai asian ottamista esityslistalle.

e) Johtokunnan tekemät päätökset ja suositukset edellyttävät kaikkien jäsenten yksimielistä hyväksyntää. Johtokunta on päätösvaltainen kun yli puolet sen jäsenistä asianmukaisesti valtuutetut varajäsenet mukaanlukien on läsnä.

6 kohta

Johtokunnan tehtävät

Johtokunnalla on seuraavat tehtävät:

i) hyväksyä toimintasuunnitelmat ja -ohjeet, jotka voivat edistää sihteeristön tavoitteita 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen, näiden sääntöjen ja NORSAD-rahaston sääntöjen puitteissa;

ii) valvoa yleisesti sihteeristön hallintoa ja toimintaa, johon kuuluu myös tehtävien hoitaminen NORSAD-rahaston puolesta;

iii) tehdä NORSAD-rahaston hallintoneuvostolle toimitusjohtajan nimittämistä ja erotamista koskevat esitykset;

iv) hyväksyä NORSAD-rahaston ja sihteeristön välillä tehtävä sopimus;

composition of the Board of Directors shall at all times be communicated in writing to the Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund.

b) The Chairman of the Board of Directors shall be elected by and from among the members of the Board of Directors for periods of twelve months. The Chairman shall call and preside at meetings of the Board of Directors and shall prepare the agenda for such meetings, assisted by the Chief Executive.

c) The Board of Directors shall convene as and when the operations so require and at least once a year. Meetings shall be held at the domicile of the Agency or at such other place determined by the Board of Directors. The Board of Directors may, in between its meetings, reach decisions by written communications, telex or telefax.

d) The Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund may request the Chairman of the Board of Directors to convene a meeting or to include in the Agenda any items falling within the functions of the Board of Directors. Any member of the Board of Directors may exercise the same right, subject to the support of one third of members of the Board of Directors.

e) All decisions and recommendations to be made by the Board of Directors require the consensus approval of the Board. The Board of Directors shall form a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present.

Statute 6

Functions of the Board of Directors

The Board of Directors shall have the following functions:

i) to adopt plans and guidelines for activities which can promote the purposes of the Agency within the scope of the Agreement of 31 January 1990, these present Statutes and the "Statutes of the NORSAD Fund".

ii) to exercise general control of the management and operations of the Agency, including its functions for the NORSAD Fund.

iii) to make recommendations to the Board of Governors of the NORSAD Fund on the appointment and replacement of the Chief Executive.

iv) to approve the agreement to be made between the NORSAD Fund and the Agency.

v) tehdä NORSAD-rahaston puolesta 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevien valtioiden hallitusten, keskuspankkien ja muiden asianomaisten viranomaisten kanssa sopimukset ja järjestelyt, jotka koskevat rahaston valuuttatoimia ja rahaston paikallisissa valuutoissa olevien varojen hoitoa;

vi) esittää hallintoneuvoston hyväksyttäväksi SADCC:n jäsenvaltion tarjous toimia sihteeristön isäntämaana;

vii) hyväksyä sihteeristön kotipaikkana olevan maan hallituksen kanssa tehtävä pääkonttorisopimus;

viii) päättää 1 b kohdan mukaisesti ja toimitusjohtajan tekemien esitysten perusteella ulkomaanvaluutan myöntämisestä NORSAD-rahastosta sellaisille hankkeille, jotka täyttävät NORSAD-rahaston säännöissä määritellyt vaatimukset;

ix) valtuuttaa toimitusjohtaja tai muut sihteeristön henkilökunnan jäsenet tekemään kaikki sopimukset, vakuusjärjestelyt ja muut asiakirjat, jotka ovat tarpeen rahaston valuuttatoimien järjestämiseksi;

x) hyväksyä sopimukset ja järjestelyt, jotka koskevat NORSAD-rahaston ja sihteeristön varojen hallintoa ja hyvää huolenpitoa;

xi) esittää NORSAD-rahaston hallintoneuvostolle vuosiraportit NORSAD-rahaston ja sihteeristön toiminnasta, samoin kuin muut hallintoneuvoston vaatimat raportit, suunnitelmat ja suositukset;

xii) tarkastaa ehdotukset NORSAD-rahaston vuotuisiksi tilinpäätöksiksi ja tulo- ja menoarvioiksi sekä tehdä esitykset rahaston hallintoneuvostolle;

xiii) hyväksyä sihteeristön tarkastetut vuotuiset tilinpäätökset ja vuotuiset tulo- ja menoarviot;

xiv) hyväksyä sihteeristön kanssa tehtävien työsopimusten ehdot toimitusjohtajan esityksestä;

xv) hyväksyä kaikki muut sihteeristön merkittävät päätökset.

7 kohta

Toimitusjohtaja

NORSAD-rahaston hallintoneuvosto nimitetään toimitusjohtajan johtokunnan esityksestä. Toimitusjohtaja katsotaan sihteeristön työntekijäksi.

v) to conclude agreements and arrangements on behalf of the NORSAD Fund with the Governments, Central Banks and other relevant authorities in the States Parties to the Agreement of 31 January 1990, regarding the functioning of the Foreign Exchange Facility and management of the Fund's assets in local currencies.

vi) to recommend to the Board of Governors to accept the offer by a SADCC Member State to host the Agency.

vii) to approve a Headquarters Agreement with the Government of the country in which the Agency is domiciled.

viii) to decide in accordance with Statute 1 (b), on the proposals from the Chief Executive to extend Foreign Exchange Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".

ix) to authorize the Chief Executive or other Agency Staff Members to execute all agreements, guarantees, and other documents necessary for the operation of the Foreign Exchange Facility.

x) to approve agreements and arrangements regarding the management and safe keeping of the assets of the NORSAD Fund and of the Agency.

xi) to submit to the Board of Governors of the NORSAD Fund yearly reports on the activities of the NORSAD Fund and of the Agency, and such other reports, plans, and recommendations required by the Board of Governors.

xii) to consider draft annual financial statements and annual budgets of the NORSAD Fund and make recommendations to the Board of Governors of the Fund.

xiii) to approve the audited annual financial statements and the annual budgets of the Agency.

xiv) to approve the terms and conditions for employment with the Agency, upon the recommendation of the Chief Executive.

xv) to approve any other major decisions to be taken by the Agency

Statute 7

The Chief Executive

The Chief Executive shall be appointed by the Board of Governors of the NORSAD Fund on the recommendation of the Board of Directors.

kijäksi, mutta hän on hallintoneuvoston sihteerin tehtäviensä osalta vastuussa suoraan hallintoneuvostolle. Hänen työsuhteensa kesto, palkansa ja muut yksityiskohdat määritellään sopimuksessa, jonka johtokunta hyväksyy.

8 kohta

Toimitusjohtajan tehtävät

Toimitusjohtajan tehtäviin kuuluu seuraavaa:

i) vastata sihteeristön päivittäisestä toiminnasta, johon kuuluu myös tehtävien hoitaminen NORSAD-rahaston puolesta;

ii) toimia NORSAD-rahaston hallintoneuvoston ja sihteeristön johtokunnan sihteerinä ja hoitaa sihteeristön 12 ja 13 kohdissa määriteltyjen tehtävien toimeenpano johtokunnan hyväksymien suunnitelmien ja ohjesääntöjen mukaisesti;

iii) hoitaa johtokunnan hyväksynnän mukaisesti tarpeelliset työntekijöitä ja henkilökuntaa sekä toimistotiloja, välineitä ja muita tarvikkeita koskevat järjestelyt;

iv) vastata sihteeristön asianmukaisen toiminnan kannalta tarpeellisten järjestelmien sekä valvonnan ja ohjauksen luomisesta ja toteutuksesta;

v) tehdä johtokunnalle esityksiä ulkomaanvaluutan myöntämisestä NORSAD-rahastosta sellaisille hankkeille, jotka täyttävät NORSAD-rahaston säännöissä määritellyt ehdot;

vi) vastata tulojen, menojen, varojen ja velkojen kirjanpidosta siten, että se osoittaa ja selvittää maksuliikennettä ja kuvastaa jatkuvasti taloudellista tilannetta; tällainen kirjanpito on erikseen sihteeristön ja NORSAD-rahaston osalta;

vii) valmistaa hyvissä ajoin sihteeristön ja NORSAD-rahaston vuotuiset tulo- ja menoarvot ja vuositilinpäätökset. Tarkastetut vuositilinpäätökset esitetään hallintoneuvostolle kolmen kuukauden kuluessa varainhoitovuoden päättymisestä. Sihteeristön tilikauden tulee vastata NORSAD-rahaston tilikautta.

tors. The Chief Executive shall be considered an employee of the Agency but shall in his duties as secretary of the Board of Governors, be directly responsible to the Board of Governors. Duration of his or her employment, salary and other particulars are to be specified in a contract to be approved by the Board of Directors.

Statute 8

Functions of the Chief Executive

The functions of the Chief Executive shall include the following:

i) to be responsible for the day-to-day operations of the Agency, including its functions for the NORSAD Fund.

ii) to act as secretary for the Board of Governors of the NORSAD Fund and for the Board of Directors, and to arrange for the fulfilment of the Agency's tasks specified in Statutes 12 and 13, in accordance with the plans and guidelines adopted by the Board of Directors.

iii) to make necessary arrangements for employees and staff as well as office premises, equipment and other facilities for the operations of the Agency, subject to the approval of the Board of Directors.

iv) to be responsible for the installation and implementation of the systems and controls necessary for the proper running of the Agency.

v) to submit proposals to the Board of Directors to extend Foreign Exchange Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".

vi) to be responsible for the keeping of accounting records of receipts and payments and assets and liabilities, to show and explain the transactions and to reflect at any time the financial position at that time; such records to be kept separately for the Agency and for the NORSAD Fund.

vii) to prepare, in a timely manner, the annual budgets and the annual financial statements of the Agency and of the NORSAD Fund. The audited annual financial statements shall be presented to the Board of Directors within three months following the end of the fiscal year. The fiscal year of the Agency shall correspond to that of the NORSAD Fund.

9 kohta

Tilintarkastus

Sihteeristön tilintarkastajina ovat ne tilintarkastajat, jotka on nimitetty NORSAD-rahaston sääntöjen 5 ix ja 7 b kohdan mukaisesti. Mikäli sellaisia tilintarkastajia ei ole nimitetty, sihteeristön tilintarkastajien tulee täyttää ne vaatimukset, jotka on määritelty mainitussa 7 b kohdassa, ja heidät nimittää johtokunta.

10 kohta

Oikeushenkilön asema, edustus, kotipaikka ja tuomiovalta

a) Sihteeristö on oikeushenkilö.
b) Sihteeristöllä on sen tehtävien suorittamisen ja tavoitteiden saavuttamisen edellyttämä oikeuskelpoisuus, ja se voi erityisesti:

- i) tehdä sopimuksia;
- ii) hankkia, vuokrata, omistaa ja hallita sekä luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta;
- iii) toimia kantajana ja vastaajana oikeudessa;

iv) tehdä sopimuksia valtioiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa.

c) Sihteeristön edustajana oikeudessa ja sen ulkopuolella on johtokunnan siihen valtuuttama yksi tai useampi luonnollinen tai oikeushenkilö.

d) Sihteeristön vakituinen kotipaikka on SADCC:n jäsenvaltiossa, jossa sen toimisto tulee sijaitsemaan ja josta käsin sen NORSAD-rahaston puolesta suoritettavat tehtävät tullaan hoitamaan.

e) Kaupallisten sopimusten ja muiden liikeasioiden osalta sihteeristö on isäntämaan tuomiovallan alainen. Sihteeristön tekemissä sopimuksissa voidaan kuitenkin sopia välimiesmenettelyn käyttämisestä tai siitä, että sopimuksesta johtuvat asiat ovat kyseisen SADCC-maan tuomiovallan alaisia.

11 kohta

Tulot ja menot

Sihteeristön nettotuloja ja kertynyttä nettopääomaa käytetään näissä säännöissä määriteltyihin tarkoituksiin sen jälkeen kun kaikki kustannukset on vähennetty. Johtokunnan jä-

Statute 9

Audit

The accounts of the Agency shall be audited by the same auditors which are appointed in accordance with Statute 5 (ix) and Statute 7 (b) of the "Statutes of the NORSAD Fund". In the event that no such auditors have been appointed, the auditors of the Agency shall meet the same requirements as stated in said Statute 7 (b) and be appointed by the Board of Directors.

Statute 10

Legal personality, Representation, Domicile, and Jurisdiction

a) The Agency shall have legal personality.
b) The Agency shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

- i) enter into contracts;
- ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
- iii) be a party to legal proceedings;

iv) conclude agreements with States or international organizations.

c) The Agency shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity authorized for that purpose by the Board of Directors.

d) The Agency shall have its permanent domicile in a SADCC Member State where its administrative office shall be situated and from which the functions to be performed by the Agency for the NORSAD Fund will be carried out.

e) With regard to commercial contracts and other business issues the Agency shall be subject to the jurisdiction of the courts of law of the host country. Agreements entered into by the Agency may, however, stipulate arbitration procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADCC country involved.

Statute 11

Income and Expenses

The Agency's net income and any net capital generated shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred. The members of

senille ei makseta palkkiota, mutta sihteeristö korvaa heidän matka-, majoitus- ja niihin liittyvät kustannuksensa.

12 kohta

Tukitoimet

a) Sihteeristö voi ryhtyä sellaisiin johtokunnan hyväksymiin toimenpiteisiin, jotka voivat tukea 1 a i kohdassa määritellyn tarkoituksen saavuttamista.

b) Sihteeristön tulee erityisesti edistää SADCC-alueen teollisten kehitysrahoituslaitosten ja pohjoismaisten kehitysrahoituslaitosten välistä yhteistyötä.

c) Tukitoimet eivät voi sisältää sihteeristön taloudellista osallistumista hankkeisiin.

d) Hankkeen vaikutus alueellisen ja kansallisen riippuvuuden vähentämiseen tavaroiden, palveluiden, raaka-aineiden tai puolivalmisteiden tuonnista tai viennistä erityisesti Etelä-Afrikasta tai Etelä-Afrikkaan asetetaan etusijalle arvioitessa hankkeen tuettavuutta.

e) Sihteeristö ei edistä yhteistyöhankkeita, joissa eteläafrikkalaiset yritykset tai Etelä-Afrikan kansalaiset ovat — omistuksen, hallintojärjestelyjen tai muuta kautta — hallitsevassa tai huomattavan vaikuttavassa asemassa yhteen tai useampaan osapuoleen nähden. Sihteeristö ei myöskään edistä sellaisia hankkeita, jotka toimivat tai joiden syystä voidaan olettaa toimivan Etelä-Afrikan ja Pohjoismaiden välisinä välikäsinä jalostamalla tuotteita ja/tai uudelleenviemällä niitä.

13 kohta

Tehtävien hoitaminen NORSAD-rahaston puolesta

a) Sihteeristö hoitaa NORSAD-rahaston puolesta kaikkia sellaisia tehtäviä, jotka on määriteltty NORSAD-rahaston säännöissä, näissä säännöissä ja rahaston ja sihteeristön välillä solmittavassa sopimuksessa sekä kaikkia muita erityisesti mainitsemattomia tavanomaisia sihteeristötehtäviä, jotka liittyvät rahaston päivittäiseen toimintaan.

b) Sihteeristö vastaa niiden esitysten valmistelusta ja päätöksenteosta, jotka koskevat NORSAD-rahastosta annettavan ulkomaanvaluutan myöntämistä NORSAD-rahaston sääntöjen ja rahaston hallintoneuvoston antamien ohjesääntöjen mukaisesti.

the Board of Directors will renounce any fees but shall be reimbursed for their travel, lodging and related expenses by the Agency.

Statute 12

Promotion Activities

a) The Agency may undertake such activities approved by the Board of Directors which can contribute to the purpose specified in Statute 1 (a) (i).

b) The Agency shall especially contribute to a close cooperation between the Industrial Development Finance Institutions in the SADCC region and the Nordic DFI:s.

c) The promotion activities cannot include any financial participation by the Agency in the projects.

d) A project's contribution to reducing regional and national dependence on import/export of goods, services and raw materials or semiprocessed products, particularly from/to South Africa, shall be given priority in the appraisal of projects eligible for promotion.

e) The Agency shall not promote cooperation projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced — through ownership, management arrangements or otherwise — by South African companies or nationals. Neither shall the Agency promote projects which function or can with reason be presumed to function as intermediary vehicles between South Africa and the Nordic countries, through the processing and/or re-export of goods.

Statute 13

Functions for the NORSAD Fund

a) The Agency shall perform all such functions for the NORSAD Fund that are specified in the "Statutes of the NORSAD Fund", these present Statutes and the agreement to be concluded between the Fund and the Agency, and all such other functions not specifically mentioned which form part of the normal functions of a secretariat with regard to the day-to-day operations of the Fund.

b) The Agency shall be responsible for preparing and deciding on proposals to extend Foreign Exchange Facilities from the Fund in accordance with the "Statutes of the NORSAD Fund", and guidelines issued by the Fund's Board of Governors.

c) Sihteeristö antaa hyväksytyille hankkeille maksusitoumukset ja tekee rahaston puolesta kaikki sellaiset sopimukset, vakuusjärjestelyt ja muut asiakirjat, jotka ovat tarpeen näiden sitoumusten täyttämiseksi.

d) Sihteeristö huolehtii siitä, että kaikki rahaston velvoitteet tulevat määräaikoina täyttyiksi.

e) Sihteeristö vastaa NORSAD-rahaston varojen asianmukaisesta hoidosta ja on yhteistyössä niiden pankkien kanssa, joille varojen hoito on uskottu.

14 kohta

Erioikeudet ja vapautukset

a) Sikäli kuin sihteeristön kotipaikkana olevan maan hallituksen kanssa tehtävässä pääkonttorisopimuksessa määritellyistä vaatimuksista ei muuta johdu, sihteeristö vapautetaan sellaisista lainsäädännön vaatimuksista, jotka koskevat sihteeristön kaltaisten oikeushenkilöiden rekisteröintiä, rakennetta, tavoitteita, toimintoja jne. kaikissa 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevissa valtioissa.

b) Sihteeristö ja sen omaisuus on vapautettu näiden sääntöjen mukaisen toimintansa osalta kaikkien 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevien valtioiden alueella tulo- ja välittömästä varallisuusverosta sekä tulleist ja leimaveroista ja kaikista muista julkisista veroista ja maksuista, jotka koskevat sihteeristön varoja tai sen tekemiä toimia.

c) Tammikuun 31 päivänä 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevat hallitukset myöntävät sihteeristölle sen hoitaessa tehtäviä NORSAD-rahaston puolesta kaikki ne erioikeudet ja vapautukset jotka on myönnetty rahastolle 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen ja NORSAD-rahaston sääntöjen mukaisesti.

d) Tammikuun 31 päivänä 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevien SADCC:n jäsenvaltioiden hallitukset suovat sihteeristölle oikeuden pitää korkoa tuottavia talletuksia asianomaisen maan valuutassa riippumatta siitä, lankeavatko nämä talletukset maksettaviksi vaadittaessa vai sovitun ajan kuluttua.

e) Tammikuun 31 päivänä 1990 tehdyn sopimuksen osapuolina olevat valtiot myöntävät sihteeristölle ja sen henkilökunnalle ja sen johtokunnan jäsenille kaikki muut asianmukaiset erioikeudet ja vapautukset jotka normaalis-

c) The Agency shall make commitments to the approved projects and execute on behalf of the Fund such agreements, guarantees, and other documents necessary to fulfil such commitments.

d) The Agency shall arrange for the fulfilment of any obligations on the part of the Fund when due.

e) The Agency shall be responsible for the proper management of the assets of the NORSAD Fund and cooperate with the banks entrusted with the management.

Statute 14

Privileges and Immunities

a) Having complied with any requirements specified in the Headquarters Agreement to be made with the Government of its country of domicile, the Agency shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc. of legal entities such as the Agency in force in any of the States Parties to the Agreement of 31 January 1990.

b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes, the Agency and its property shall be exempt in the territory of all States Parties to the Agreement of 31 January 1990 from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Agency's assets or on transactions performed by the Agency.

c) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 will grant to the Agency in its performance of functions on behalf of the NORSAD Fund all such Privileges and Immunities provided to the Fund by the Agreement of 31 January 1990 and the "Statutes of the NORSAD Fund".

d) The Governments of the SADCC States Parties to the Agreement of 31 January 1990 shall grant to the Agency the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.

e) The States Parties to the Agreement of 31 January 1990 shall grant to the Agency and its staff and to the members of the Board of Directors any other appropriate Privileges and Immunities normally granted to such interna-

ti myönnetään tällaisille kansainvälisille järjestöille. Erityisesti johtokunnan jäsenet ja sihteeristön henkilökunta vapautetaan oikeudellisesta vastuusta sellaisten toimien tai kirjallisten ja suullisten lausuntojen osalta, jotka liittyvät heidän tehtäviensä suorittamiseen heidän velvollisuuksiensa rajoissa.

15 kohta

Sihteeristön lakkauttaminen

a) Sihteeristö lakkautetaan niissä tapauksissa ja sellaista menettelyä noudattaen kuin on määritelty 31 päivänä tammikuuta 1990 tehdyn sopimuksen 4 artiklan d ja e kohdassa.

b) Mikäli sihteeristö lakkautetaan, johtokunta päättää sihteeristön nettovarojen käytöstä tarkoituksiin, jotka voivat edistää SADCC:n jäsenvaltioiden taloudellista kehitystä näiden maiden ja Pohjoismaiden yhteistyön puitteissa.

tional organizations. In particular the members of the Board of Directors and the staff of the Agency shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

Statute 15

Dissolution of the Agency

a) The Agency shall be dissolved in the event and by the procedures specified in Article 4 (d) and (e) of the Agreement of 31 January 1990.

b) In the event of the dissolution of the Agency the Board of Directors shall decide on the utilization of the Agency's net assets for purposes which can further the economic development of the SADCC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

